

21.2.2011

香港大會堂音樂廳
Concert Hall
Hong Kong City Hall

演出長約3小時，包括一節中場休息。

Running time: approximately 3 hours with
an interval

- 07 日本巴赫古樂團
Bach Collegium Japan
- 09 鈴木雅明 Masaaki Suzuki
- 11 巴赫 Johann Sebastian Bach
- 13 曲目 Programme
- 14 樂曲介紹 Programme Notes
- 21 歌詞 Lyrics
- 64 獨唱家簡歷 Soloists
- 68 合唱團成員及樂團成員
Choir Members and
Orchestra Members

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影，多謝合作。

Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

封面照片 Cover photograph © Marco Borggreve

日本巴赫古樂團 Bach Collegium Japan

日本巴赫古樂團由鈴木雅明於1990年創辦，他至今仍擔任樂團音樂總監，致力在日本推廣巴羅克時期的古樂。樂團由巴羅克樂團及合唱團組成。

1995年樂團開始灌錄巴赫宗教清唱劇，自此聲名大振。直至2010年5月，樂團已發佈了47張巴赫的宗教清唱劇大碟。

日本巴赫古樂團的足跡遍佈世界各地，2000年參與了西班牙聖地亞戈·德孔波斯特拉、以色列特拉維夫市以及澳洲墨爾本的主要音樂節，其後兩年間又於意大利和西班牙舉辦多場音樂會。2003年樂團赴美巡演，於六個城市舉辦了七場音樂會，其中包括在紐約卡內基音樂廳演奏《聖馬太受難曲》及《聖約翰受難曲》。

2008年11月，樂團重返歐洲，舉行了11場音樂會，包括在巴黎、德累斯頓、柏林和布魯塞爾的首演。2009年8月，樂團在愛丁堡國際音樂節和不來梅音樂節分別演出韓德爾的《林納多》和巴赫的清唱劇。

The Bach Collegium Japan (BCJ) was founded in 1990 by Masaaki Suzuki, who remains its music Director, with the aim of introducing Japanese audiences to period instrument performances of great works from the baroque period. BCJ comprises a baroque orchestra and chorus.

Since 1995 they have acquired a formidable reputation through their recordings of Bach's church cantatas for the BIS label. By May 2010 they had already released 47 CDs of Bach's church cantatas.

They tour extensively. In 2000 they played in major festivals in Santiago de Compostela, Tel Aviv and Melbourne. During the following two years they played in several concerts in Italy and Spain before heading to the US in 2003. Here they gave seven concerts in six cities all across the country, including Carnegie Hall in New York, performing the *St Matthew Passion* and *St John Passion*.

In November 2008, BCJ returned to Europe for 11 concerts, including their debut in Paris, Dresden, Berlin and Brussels. In August 2009, BCJ performed at the Edinburgh International Festival with Handel's *Rinaldo* and the Bremen Music Festival with J S Bach's cantatas.



鈴木雅明 指揮 Masaaki Suzuki Conductor

Since founding Bach Collegium Japan (BCJ) in 1990, Masaaki Suzuki has established himself as a leading authority on the works of Bach. He remains Music Director of the BCJ and together they regularly play in major venues and festivals in Europe and the US.

Masaaki Suzuki combines his conducting career with his work as organist and harpsichordist; this year he gives solo performances at Carnegie Hall New York and the Hong Kong Arts Festival.

Born in Kobe, he graduated from the Tokyo University of Fine Arts and Music with a degree in composition and organ performance and went on to study harpsichord and organ at the Sweelinck Conservatory in Amsterdam under Ton Koopman and Piet Kee. Founder and head of the early music department at the Tokyo University of the Arts, he is currently Visiting Professor of Choral Conducting at the Yale School of Music and Yale Institute of Sacred Music.

He is regularly invited to work with renowned European period ensembles, such as Collegium Vocale Gent, and modern instrument orchestras, including the Boston Symphony, Deutsches Symphonie Orchester Berlin and the Melbourne Symphony, among others.

Suzuki's impressive discography on the BIS label, features Bach's complete works for harpsichord and, with BCJ, over 40 volumes of interpretations of Bach's major choral works and sacred cantatas. In April 2001, Suzuki was decorated with the Cross of Merit of the Federal Republic of Germany.

鈴木雅明1990年創辦日本巴赫古樂團，至今已經成為巴赫的頂尖權威演繹者。他一直擔任樂團的音樂總監，帶領樂團巡迴歐美各大演出場地及音樂節。

他不僅是指揮家，也是管風琴及古鍵琴演奏家；今年他除了參加香港藝術節，還將在紐約卡內基音樂廳演出。

鈴木雅明生於日本神戶，東京藝術大學畢業，主修作曲及管風琴演奏，後於阿姆斯特丹史韋琳克音樂學院深造，師從湯·庫普曼及彼特·基，修習古鍵琴和管風琴。他是東京藝術大學古樂系的創辦者及系主任，亦是耶魯大學音樂學院和聖樂學院的客席合唱指揮教授。

他邀約不斷，常與歐洲知名古樂團及現代樂團合作，如根特合唱團及古樂團、波士頓交響樂團、柏林德意志交響樂團、墨爾本交響樂團等。

鈴木雅明曾推出巴赫全套古鍵琴作品集，又帶領日本巴赫古樂團灌錄了四十多張唱片，包括巴赫重要合唱作品和宗教清唱劇。2001年4月，鈴木獲頒德意志聯邦共和國十字勳章。

巴赫

Johann Sebastian Bach (1685-1750)

巴赫出生在音樂世家，家族中無論前人還是後輩，都是名家輩出，包括他的子女。世人推崇他為自古以來最偉大的作曲家，最近《紐約時報》十大傑出作曲家排名中，巴赫位居榜首。

巴赫是出色的管風琴、古鍵琴以及弦樂演奏家。他於1685年春天生於德國艾森納赫；1708至1717年間在魏瑪擔任教堂和宮廷管風琴手，並於克滕擔任音樂總監；1723年受任萊比錫教堂音樂總監，餘生一直擔任此職，直至1750年逝世。

巴赫在萊比錫的工作十分繁重，不僅要為樂手排練，還要為每年的禮拜儀式訓練樂隊並且作曲。儘管如此，他依然創作了為數驚人的樂曲，包括偉大的《受難曲》、《B小調彌撒曲》、多套清唱劇以及一些器樂作品如《哥德堡變奏曲》。

巴赫勇於挑戰自我的精神，使他能夠融匯整個時代的音樂智慧，集大成於一身，譜寫出跨越時代的經典之作。他作品中那令人歎為觀止的形式美，以及深邃如海的情感美，乃源自於他虔誠的宗教信仰。



Many of Johann Sebastian Bach's family, before and after him, including his children, were famous composers. He is considered by many to be the greatest composer of all time — a recent New York Times ranking of the “top ten” composers, gave him the top spot.

Born in the spring of 1685 in Eisenach, Germany, Bach was an acclaimed organist, harpsichord player and string player. He worked as a church organist, a court organist in Weimar (1708-17) and a music director in Köthen. In 1723 Bach was appointed to serve as church music director in the larger Saxon city of Leipzig, where he worked until his death in 1750.

Bach had an extraordinary workload in Leipzig including rehearsing for musicians, teaching and composing for the city's yearly cycle of liturgical services. Yet he somehow managed to compose an unimaginable amount of music, including the great Passions, the Mass in B minor, and the cantata cycles, as well as instrumental works as the Goldberg Variations.

A relentless need to set himself challenges led Bach to synthesise the accumulated musical wisdom of his era into timeless complex masterpieces. The breathtaking architecture and emotional depth of his most powerful works were inspired by his religious beliefs.

巴赫 (1685-1750)
《聖馬太受難曲》, BWV244

Johann Sebastian Bach (1685-1750)
St Matthew Passion, BWV244

角色 Cast

演唱 Singers

第一女高音
Soprano 1

哈娜·布齊高娃
Hana Blažíková

第二女高音/彼拉多的妻子
Soprano 2/Pilate's wife

藤崎美苗
Minae Fujisaki

第一女低音
Alto 1

羅賓·布萊斯
Robin Blaze

第二女低音/第一證人
Alto 2/First Witness

青木洋也
Hiroya Aoki

第一男高音/傳道者
Tenor 1/Evangelist

格爾德·特克
Gerd Türk

第二男高音/第二證人
Tenor 2/Second Witness

谷口洋介
Yosuke Taniguchi

第一男低音/耶穌
Bass 1/Jesus

彼得·庫伊
Peter Kooij

第二男低音/猶大/大祭司/彼得/
祭司長/彼拉多
Bass/Judas/High Priest/Peter/
First Priest/Pilate

浦野智行
Chiyuki Urano

巴赫《聖馬太受難曲》的理性與感性 Head and Heart in Bach's *St Matthew Passion*

巴赫在寫《聖馬太受難曲》之時，顯然旨在創作一首不止是平常受難節禮拜儀式的樂曲。雖然本曲跟從特定的路德教派寫作傳統，然而規模卻是空前的盛大；樂曲相信在1727年4月11日於萊比錫聖多馬教堂首演，此後，巴赫多次作出改動和增編，才完成1736年的版本。

《聖馬太受難曲》有大量獨唱，有些是宣敘調，有些則唱出故事發展。樂譜要求二重管弦樂及二重合唱，有時是合唱，有時是輪唱；建構第一部份的兩個歌詠樂章，還需要一組副合唱。

劇本部份來自聖經有關耶穌受難的章節，採選路德的德語版本，部份則選自為人熟悉的德國聖詩，以及萊比錫詩人亨里奇（筆名彼康德）的詩詞，讓人們對耶穌受難虔誠反思。

巴赫精心地規劃表達受難曲68個獨立樂章的結構，他的設計常讓人想到以建築來比喻：四個主要的合唱樂章就像柱石，構成第一及第二部份。受難曲的記敘原文主要由一位男高音傳教士用宣敘調唱出來，其他歌唱者扮演個別的福音人物，而合唱部份擔當不同的人群——從耶穌的十二門徒，到耶穌被釘十字架時叫喊的群眾。

對比敘述手法，巴赫精心擬定一系列詠嘆調及15個合唱段。其中

With the *St Matthew Passion*, Bach himself clearly aimed to create something beyond the “occasion” of liturgical music intended for afternoon service on Good Friday. Although he was writing within a particular Lutheran tradition, Bach planned this Passion on an unprecedented scale. After its first performance — most likely, 11 April 1727, at the Thomaskirche in Leipzig — he revived the work several times, expanding it further in revisions he made in 1736.

The *St Matthew Passion* requires a large complement of soloists. They either enact the Passion story in recitative or reflect on what is happening; in addition, the score calls for double orchestra and double chorus, which Bach sometimes combines and sometimes contrasts in antiphonal style. Yet another subchoir is needed for the two choral movements which frame Part One.

The libretto interweaves the sacred scriptural narrative of the Passion (in Luther's German translation) with texts from familiar hymns (the chorales) and poetry by fellow Leipziger Christian Friedrich Henrici, who went by the pen name Picander. This poetry offers devotional reflections on the events of the Passion.

Bach uses a carefully planned structure to articulate the Passion's 68 separate movements. His design frequently evokes analogies with architecture: thus, the four great choral movements serve as “pillars” framing the first and second parts. The Passion narrative

12個合唱段是由短而獨立的詩歌組成四部和聲，其中三部被併入複雜的大型樂章。

樂曲有15個環繞六件重要事件的場景；最後的晚餐和耶穌在客西瑪尼園構成第一部份；兩個階段的審訊、耶穌被釘十字架及被埋葬構成第二部份。這兩部份從總體特徵上來看大不相同，巴赫佈置耶穌被捕的場景預示了來日的暴行，樂曲亦從哲理轉向戲劇角度。

彼康德的詩歌及聖咏樂段連接了當前的場景與過去的事件，敘事同時輔以讓人深思的評論。巴赫利用這種雙重性，令故事更引人入勝，並引領聽眾琢磨箇中的意義。

例如開場時大規模的雙重合唱便是各種樂曲開端的表表者。翻騰的聲音和無休止的旋律描繪了當時悲慘的局勢，貫徹整個受難曲，巴赫不斷地轉移角度：在過去與現在之間，在於事件與反思之間，在群眾與個人之間。這不斷的轉移緊緊扣着聽眾的心弦。

就以彼得被迫承認他拒認耶穌這一事實的時候為例(在第二部份)，在這刻我們遇到整首受難曲其中一個最令人難忘的唱段「憐憫我」。這唱段一方面反映了彼得的思考狀態，一方面代表了當前人性被內疚感搗毀的呼聲。

巴赫小心使用他的音樂去繪畫每一種情況，映照詩般意象。一個顯著的例子是當耶穌大聲呼喊「我的上帝，我的上帝，你為什麼離棄我？」巴赫在這裏減去所有在耶穌

itself unfolds chiefly as recitative presided over by a tenor evangelist. Other singers assume the roles of particular gospel “characters”, while the chorus functions as various larger groups in the narrative, from the disciples to the crowd calling for Jesus’ crucifixion.

In counterpoint to the narrative, Bach elaborates a series of arias and 15 chorales. 12 of these chorales are brief, self-contained hymns in four-part harmony; three are incorporated into complex large-scale movements. There are 15 scenes which pivot around six major events. The Last Supper and Jesus in Gethsemane constitute Part One; the two stages of the Trial, the Crucifixion, and the Burial make up Part Two. The two parts vary in overall character, shifting from a philosophical to a dramatic perspective. Bach’s setting of the moment when Jesus is arrested foreshadows the violence to come.

The additional layers supplied by Picander’s poetry and the chorale verses connect these past events with the present, supplementing the narrative “action” with contemplative commentary. Bach exploits this duality so that we are drawn deeply into the story and invited to reflect on its significance. The massive opening double chorus, for example, represents one of the most remarkable beginnings in all music. Bach unleashes a churning river of sound and endless melody to depict the tragic gravity of the situation. Here and throughout the Passion, he continually shifts the perspective: between past and present, event and reflection, the crowd and the individual. This shifting intensifies the sense of immediacy.

Take the moment when Peter is forced to recognise the fact of his denial of Jesus (in

說話時都出現的象徵光環的和奏弦樂器，以強調耶穌絕望的時刻。

在《聖馬太受難曲》中，巴赫結合了日常流行的舞蹈習語和深奧的命理象徵意義。《聖馬太受難曲》是一部使人敬畏的音樂巨構，不僅是巴赫的藝術總結，還是少數真正不朽音樂傑作之一。再沒有其他巴赫作品是這樣密不可分地交織着理性與感性的了，所以這樂曲仍然是演繹情感的絕唱。

樂曲介紹：湯馬士·梅

樂曲介紹中譯：黃寶慧

Part Two). At this point we encounter one of the most memorable arias of the entire Passion, *Erbarme mich*. This serves both as a reflection on Peter's state of mind and as the voice of humanity in the present, shattered by the experience of guilt. Bach carefully uses his music to paint each situation and to mirror the poetic imagery or to suggest a symbolic meaning. A striking example occurs when Jesus cries out, "My God, my God, why have you forsaken me?" Here Bach emphasises the moment of Jesus' despair by removing the "halo" of string harmonies which accompany all of his other words.

For the *St Matthew Passion*, Bach brought together everything he knew, from popular dance idioms of the day to esoteric numerological symbolism. The result is an awe-inspiring musical edifice that is not only a summation of Bach's art but one of the few truly inexhaustible masterworks of all music. And in no other work of Bach's are head and heart so inextricably woven together, so that this music remains the ultimate musical enactment of compassion.

Programme notes by Thomas May

St Matthew Passion,
BWV244

Erster Teil
1. Chorus with Chorale

Kommt, ihr Töchter,
helft mir klagen,
Sehet — Wen? — den Bräutigam,
Seht ihn — Wie? —
als wie ein Lamm!
Sehet, — Was? —
seht die Geduld,
Seht — Wohin? —
auf unsre Schuld;
Sehet ihn aus Lieb und Huld
Holz zum Kreuze selber tragen!
O Lamm Gottes, unschuldig
Am Stamm des Kreuzes
geschlachtet,
Allzeit erfunden geduldig,
Wiewohl du warest verachtet.
All Sünd hast du getragen,
Sonst müßten wir verzagen.
Erbarm dich unser, o Jesu !

2. Recitative

Evangelist:
Da Jesus diese Rede vollendet
hatte, sprach er zu seinen Jüngern:

Jesus:
Ihr wisset, dass nach zweien
Tagen Ostern wird,
und des Menschen Sohn wird
überantwortet werden,
dass er gekreuziget werde.

Matthew 26:1-2

3. Chorale

Herzliebster Jesu,
was hast du verbrochen,
Dass man ein solch scharf
Urteil hat gesprochen?
Was ist die Schuld,
in was für Missetaten
Bist du geraten?

聖馬太受難曲，
BWV244

第一部份
1. 合唱與聖咏

來吧，兒女們，分擔我的悲慟，
看誰？這新郎，
看他怎麼樣？
如一頭羔羊！
看什麼？他在忍耐，
看什麼？我們的罪；
看他怎樣
懷着愛和仁慈，
承擔着十字架和苦難！
啊，上帝的羔羊，
純潔無瑕，
在十字架上被屠宰，
他保持平靜和忍耐，
忍受輕蔑與殘酷的折磨。
若不是你為我們
承擔了所有罪，
我們也會絕望。
求你垂憐，
啊，耶穌！

2. 宣敘調

傳道者：
當耶穌講完這些話，
就對門徒說：

耶穌：
你們知道
兩天後
便是逾越節；
人子將被祭獻，
被釘在十字架上。

馬太福音26:1-2

3. 聖咏

親愛的耶穌，
你犯了什麼錯，
會得到
這麼重的懲罰？
你的罪過是什麼？
你承擔的罪行是什麼？

St Matthew Passion,
BWV244

The First Part
1. Chorus with Chorale

Come, you daughters,
help me to lament,
See — Whom? — the bridegroom,
See him — How? — like a lamb!
See — What? — see his patience,
See — Where? — our guilt;
See how from love and grace
He bears the wood of
the cross himself!
O Lamb of God,
innocent slaughtered
on the beam of the cross,
Always found to be patient
No matter how much
you were despised.
All our sins you have borne
Otherwise we would
have to despair.
Have mercy on us, O Jesus!

2. Recitative

Evangelist:
When Jesus had finished this
speech, he said to his disciples:

Jesus:
You know that after two days
it will be Passover ,
and the son of man
will be handed over
so that he may be crucified.

Matthew 26:1-2

3. Chorale

Jesus, most dear to my heart,
what have you done wrong,
so that such a harsh
judgement is pronounced?
What is your guilt,
in what sort of wrongdoing
have you been caught?

4a. Recitative

Evangelist:

Da versammelten sich die Hohenpriester und Schriftgelehrten und die Ältesten im Volk in dem Palast des Hohenpriesters, der da hieß Kaiphas, und hielten Rat, wie sie Jesum mit Listen griffen und töteten. Sie sprachen aber:

4a. 宣敘調

傳道者：

那時候，
祭司長和民間的長老
在大祭司該亞法的宅邸裏聚會，
商議怎樣
秘密抓捕耶穌，
把他殺死。
可是他們說：

4a. Recitative

Evangelist:

Then the chief priests gathered together and the scribes and the elders among the people in the Palace of the first priest, who was called Caiaphas and they held a Council, how with cunning they might seize Jesus and put him to death. But they said:

4b. Chorus

Ja nicht auf das Fest, auf dass nicht ein Aufruhr werde im Volk.

4b. 合唱

節慶的日子不可，
以免民間生亂。

4b. Chorus

Certainly not during the festival, so that there is not a riot among the people.

4c. Recitative

Evangelist:

Da nun Jesus war zu Bethanien, im Hause Simonis des Aussätzigen, trat zu ihm ein Weib, die hatte ein Glas mit köstlichem Wasser und goss es auf sein Haupt, da er zu Tische saß. Da das seine Jünger sahen, wurden sie unwillig und sprachen:

4c. 宣敘調

傳道者：

耶穌在伯大尼
那患癩瘋病的西門家裏，
有一個女人帶來
一隻盛滿珍貴香膏的玉瓶，
趁耶穌坐席的時候，
澆在他的頭上。
門徒看見，
氣憤地說：

4c. Recitative

Evangelist:

Now when Jesus was at Bethany, in the house of Simon the leper, there came to him a woman who had a jar with precious ointment and she poured it on his head, while he sat at the table. When his disciples saw this, they became indignant and said:

4d. Chorus

Wozu dienet dieser Unrat? Dieses Wasser hie mögen teuer verkauft und den Armen gegeben werden.

4d. 合唱

為什麼這樣浪費？
這香膏
可以賣許多錢，
周濟窮人。

4d. Chorus

What is the purpose of such a waste? This ointment could have been sold at a high price and given to the poor.

4e. Recitative

Evangelist:

Da das Jesus merkte, sprach er zu ihnen:

Jesus:

Was bekümmert ihr das Weib? Sie hat ein gut Werk an mir getan. Ihr habet allezeit Arme bei euch,

4e. 宣敘調

傳道者：

耶穌察覺了，
對他們說：

耶穌：

你們何必
為難這位婦人？
她為我

4e. Recitative

Evangelist:

When Jesus noticed that, he said to them:

Jesus:

Why do you trouble the woman? She has done

mich aber habt ihr nicht allezeit.
Dass sie dies Wasser hat auf
meinen Leib gegossen,
hat sie getan, dass man mich
begraben wird.
Wahrlich, ich sage euch
Wo dies Evangelium
geprediget wird in der
ganzen Welt,
da wird man auch sagen zu
ihrem Gedächtnis,
was sie getan hat.

Matthew 26:3-13

做了一件好事。
因為常有窮人
和你們同在，
而我卻不能
常和你們一起
她把香膏澆在我身上，
因為我要被埋葬了。
我實在告訴你們，
這福音
無論傳到哪裏，
人人都要述說她所做的事，
來紀念她。

馬太福音26:3-13

a good deed for me.
You have the poor with you always,
but you will not always have me.
The reason why she poured
ointment on my body
is that she did this because I'm
going to be buried.
Truly, I say to you
wherever the gospel is
preached in the whole world,
people will also in her memory
talk about what she has done.

Matthew 26:3-13

5. Recitative

Alto:

Du lieber Heiland du,
Wenn deine Jünger
töricht streiten,
Dass dieses fromme Weib
Mit Salben deinen Leib
Zum Grabe will bereiten,
So lasse mir inzwischen zu,
Von meiner
Augen Tränenflüssen
Ein Wasser auf dein Haupt
zu gießen!

5. 宣敘調

女低音：

你，我敬愛的救世主，
當你的門徒
在愚蠢地爭吵，
因為這位忠誠的婦人，
用香膏
澆在你的身體，
為安葬做好準備，
啊，此時此刻請允許
我眼裏流淌的淚水
如同香膏一樣
傾灑在你的頭上！

5. Recitative

Alto:

You, dear saviour, you
When your disciples
foolishly quarrel
Because this good woman
With salve your body
Wants to prepare for the tomb,
Then let me meanwhile
With floods of tears
from my eyes
Pour water on your head!

6. Aria

Alto:

Buß und Reu
Knirscht das
Sündenherz entzwei,
Dass die Tropfen
meiner Zähnen
Angenehme Spezerei,
Treuer Jesu, dir gebären.

6. 詠嘆調

女低音：

懺悔與自責
撕碎有罪的心，
願我滾落的淚水，
作為撫慰人心的香膏，
奉獻給你，
忠誠的耶穌。

6. Aria

Alto:

Penance and remorse
Grind my sinful heart in two,
So the drops of my tears
May produce pleasing spices
for you, faithful Jesus.

7. Recitative

Evangelist:

Da ging hin der Zwölfen einer,
mit Namen Judas Ischarioth,
zu den Hohenpriestern
und sprach:

Judas:

Was wollt ihr mir geben?
Ich will ihn euch verraten.

7. 宣敘調

傳道者：

然後，
那十二門徒之一的猶大
去見大祭司，
說：

猶大：

如果我把他交給你們，
你們會給我什麼？

7. Recitative

Evangelist:

Then one of the twelve,
who was called Judas Iscariot,
went to the chief priests
and said:

Judas:

What are you willing
to give me?
I shall betray him to you.

Evangelist:

Und sie boten ihm
dreißig Silberlinge.
Und von dem an suchte
er Gelegenheit,
dass er ihn verriete.

Matthew 26:14-16

傳道者：

他們給了他
三十塊銀幣。
從那時候起，
他便找機會出賣耶穌。

馬太福音26:14-16

Evangelist:

And they offered him
thirty pieces of silver
And from then on
he sought an opportunity,
so that he might betray him.

Matthew 26:14-16

8. Aria**Soprano:**

Blute nur, du liebes Herz!
Ach! ein Kind, das du erzogen,
Das an deiner Brust gesogen,
Droht den Pfleger
zu ermorden,
Denn es ist zur
Schlange worden.

8. 詠嘆調**女高音：**

流血吧，
這顆愛心！
啊，你養育的孩子，
你用乳汁哺養的孩子，
竟策劃謀害
自己的看守者，
因這孩子已變成一條毒蛇。

8. Aria**Soprano:**

Bleed now, loving heart!
Ah! A child, whom you reared,
That sucked at your breast,
Is threatening to murder
its guardian
For that child has become
a serpent.

9a. Recitative**Evangelist:**

Aber am ersten Tage
der süßen Brot
traten die Jünger zu Jesu
und sprachen zu ihm:

9a. 宣敘調**傳道者：**

除酵節的第一天，
門徒來問耶穌：

9a. Recitative**Evangelist:**

On the first day of
unleavened bread
the disciples came to Jesus
and said to him:

9b. Chorus

Wo willst du,
dass wir dir bereiten,
das Osterlamm zu essen?

9b. 合唱

你希望我們
在哪裏為你準備
吃逾越節的晚餐？

9b. Chorus

Where do you want us
to make preparations
for you to eat the Passover lamb?

9c. Recitative**Evangelist:**

Er sprach:

Jesus:

Gehet hin in die Stadt zu
einem und sprecht zu ihm:
Der Meister lasst dir sagen:
Meine Zeit ist hier, ich will bei dir
die Ostern halten
mit meinen Jüngern.

Evangelist:

Und die Jünger taten, wie
ihnen Jesus befohlen hatte,
und bereiteten das Osterlamm.
Und am Abend setzte er sich

9c. 宣敘調**傳道者：**

他說：

耶穌：

你們進城去，
對那裏的一個人說：
「老師說：
我的時候到了，
我與門徒
要在你家裏守逾越節。」

傳道者：

門徒遵照耶穌的吩咐
準備了逾越節的羔羊。
到了晚上，
耶穌與十二門徒坐席。

9c. Recitative**Evangelist:**

He said:

Jesus:

Go into the city to a certain
man and say to him:
The master wants us to tell you:
My time has come, I shall with you
keep the Passover
with my disciples.

Evangelist:

And the disciples did what
Jesus had ordered them,
and they prepared
the Passover lamb.

zu Tische mit den Zwölfen.
Und da sie aßen, sprach er:

Jesus:

Wahrli, ich sage euch: Einer
unter euch wird mich verraten.

當他們進餐時，
耶穌說：

耶穌：

我告訴你們實情：
你們當中有一人將出賣我。

And in the evening he sat
at table with the twelve,
and as they ate, he said:

Jesus:

Truly I say to you:
one among you will betray me.

9d. Recitative

Evangelist:

Und sie wurden sehr betrübt
und huben an,
ein jeglicher unter ihnen,
und sagten zu ihm:

9d. 宣敘調

傳道者：

他們非常憂愁，
一個一個地問他：

9d. Recitative

Evangelist:

And they were very distressed
and began each one
among them to say to him:

9e. Chorus

Herr, bin ich's?

Matthew 26:17-22

9e. 合唱

主，是我嗎？

馬太福音26:17-22

9e. Chorus

Lord, is it I?

Matthew 26:17-22

10. Chorale

Ich bin's, ich sollte büßen,
An Händen und an Füßen
Gebunden in der Höll.
Die Geißeln und die Banden
Und was du ausgestanden,
Das hat verdient meine Seel.

10. 聖咏

就是我，我應該贖罪，
我的手與腳
已被捆綁於地獄。
鞭打和鎗鏑
以及你所遭受的一切，
就讓我的靈魂承受。

10. Chorale

I am the one, I should pay for this,
With hands and feet
Bound in hell.
The scourges and the bonds
And what you endured —
My soul has deserved that.

11. Recitative

Evangelist:

Er antwortete und sprach:

Jesus:

Der mit der Hand mit mir
in die Schüssel tauchet,
der wird mich verraten.
Des Menschen Sohn gehet
zwar dahin,
wie von ihm geschrieben stehet;
doch wehe dem Menschen,
durch welchen des Menschen
Sohn verraten wird!
Es wäre ihm besser, dass
derselbige Mensch noch nie
geboren wäre.

11. 宣敘調

傳道者：

他這樣回答說：

耶穌：

那跟我一起
在盤子裏蘸食的人
要出賣我。
正如聖經所說，
人子要受害，
可是
那出賣人子的人
有禍了！
這個人
沒有出生倒好。

11. Recitative

Evangelist:

He answered and said:

Jesus:

The one who dips his hand
with me in the dish
it is he who will betray me.
The son of man indeed goes
on his way,
as it is written of him;
But woe to the man,
Through whom the son of man
will be betrayed!
It would be better for that same
man if he had never been born.

Evangelist:

Da antwortete Judas,
der ihn verriet, und sprach:

傳道者：

出賣他的猶大問：

Evangelist:

Then Judas, who betrayed him,
answered and said:

Judas:

Bin ich's, Rabbi?

Evangelist:

Er sprach zu ihm:

Jesus:

Du sagest's.

Evangelist:

Da sie aber aßen,
nahm Jesus das Brot,
dankete und brach's und gab's
den Jüngern und sprach:

Jesus:

Nehmet, esset, das ist mein Leib.

Evangelist:

Und er nahm den Kelch und
dankte, gab ihnen den
und sprach:

Jesus:

Trinket alle daraus; das ist mein
Blut des neuen Testaments,
welches vergossen wird für viele
zur Vergebung der Sünden.
Ich sage euch: Ich werde von
nun an 'nicht mehr
von diesem Gewächs des
Weinstocks trinken
bis an den Tag, da ich's neu
trinken werde mit euch
in meines Vaters Reich.

Matthew 26:23-29

猶大:

老師，是我嗎？

傳道者:

耶穌對他說:

耶穌:

你說的是。

傳道者:

他們吃飯的時候，
耶穌拿起餅，
先獻上感謝的禱告，
然後學開，分給門徒，說:

耶穌:

拿去吃吧，這是我的肉體。

傳道者:

耶穌拿起杯子，
向上帝感謝後，
遞給他們，說:

耶穌:

你們都喝吧，
這是我立約的血，
為赦免眾人的罪孽
而流淌的血。
我告訴你們：
從此刻起，
我不再喝
這葡萄酒了，
直到那一天
在我父的國度裏，
與你們共飲新酒。

馬太福音26:23-29

Judas:

Is it I, Rabbi?

Evangelist:

He said to him:

Jesus:

You are saying it.

Evangelist:

As they were eating, Jesus
took the bread
gave thanks and broke it and
gave it to his disciples and said:

Jesus:

Take, eat, this is my body.

Evangelist:

And he took the cup
and gave thanks,
gave it to them and said:

Jesus:

Drink all of you from this, this is
my blood of the new Testament,
which will be shed for many
for the forgiveness of sins.
I say to you:
from now on I will no more
drink from this fruit of the vine
until that day, when I shall drink
it anew with you
in my father's kingdom.

Matthew 26:23-29

12. Recitative

Soprano:

Wiewohl mein Herz
in Tränen schwimmt,
Dass Jesus von mir
Abschied nimmt,
So macht mich doch sein
Testament erfreut:
Sein Fleisch und Blut,
o Kostbarkeit,
Vermacht er mir
in meine Hände.
Wie er es auf der Welt
mit denen Seinen
Nicht böse können meinen,
So liebt er sie bis an das Ende

12. 宣敘調

女高音:

我的心
在淚水中漂流，
因為耶穌
要離我而去了，
然而他的新約
安慰着我：
他珍貴的肉身和血液，
已送到我手中。
他在人世上
對他的子民
從未懷有惡意和怨恨，
直到離去
都愛護他們。

12. Recitative

Soprano:

Although my heart
swims in tears,
Since Jesus
takes his leave
from me,
Yet his Testament makes me
rejoice:
His own flesh and blood —
what expense —
He bequeaths to me
in my hands
Just as in the world towards
those who are his own
He can intend no evil,
So he loves them to the end.

13. Aria

Soprano:

Ich will dir
mein Herze schenken,
Senke dich, mein Heil, hinein!
Ich will mich in dir versenken;
Ist dir gleich die Welt zu klein,
Ei, so sollst du mir allein
Mehr als Welt und Himmel sein.

13. 詠嘆調

女高音：

我要把我的心
奉獻給你，
把我的全部奉獻給你。
我要與你同在一起；
這世界對於你是多麼渺小，
啊，你我在一起
將比這天地更加廣闊。

13. Aria

Soprano:

I shall give my heart to you,
Come down, my salvation,
and bury yourself within it!
I shall bury myself in you;
If the world is too small for you
ah, then you alone to me shall
Be more than the world
and heaven.

14. Recitative

Evangelist:

Und da sie den Lobgesang
gesprochen hatten,
gingen sie hinaus an den Ölberg.
Da sprach Jesus zu ihnen:

Jesus:

In dieser Nacht werdet ihr
euch alle ärgern an mir.
Denn es stehet geschrieben:
Ich werde den Hirten schlagen,
und die Schafe der Herde
werden sich zerstreuen.
Wenn ich aber auferstehe,
will ich vor euch hingehen
in Galiläam.

Matthew 26:30-32

14. 宣敘調

傳道者：

他們唱完聖咏後，
出發去橄欖山。
在那裏
耶穌對他們說：

耶穌：

今夜你們
都為我的緣故離棄我。
因為經上寫着：
我將打倒牧人，
羊群將會四散。
但是，
當我復活，
要比你們
先到加利利去。

馬太福音26:30-32

14. Recitative

Evangelist:

And when they had said
the song of praise,
they went from there to
the Mount of Olives.
Then Jesus said to them:

Jesus:

This night you will all be
offended because of me.
For it is written:
I shall strike the shepherd
and the sheep of the flock
will be scattered
But when I rise again,
I shall go from here before you
into Galilee.

Matthew 26:30-32

15. Chorale

Erkenne mich, mein Hüter,
Mein Hirte, nimm mich an!
Von dir, Quell aller Güter,
Ist mir viel Guts getan.
Dein Mund hat mich gelabet
Mit Milch und süßer Kost,
Dein Geist hat mich begabet
Mit mancher Himmelslust.

15. 聖咏

接受我吧，我的守護者，
我的牧人，令我歸屬你！
你是所有福祉的源泉，
美滿的我都已擁有。
主的話語提點我，
像乳液和蜜餞；
你的聖靈賦予我
天堂般的喜樂。

15. Chorale

Recognise me, my guardian,
My Shepherd, accept me!
From you,
source of all goodness
Much good has been
done for me.
Your mouth has refreshed me
With milk and sweet food,
Your spirit has endowed me
With many heavenly delights.

16. Recitative

Evangelist:

Petrus aber antwortete und sprach zu ihm:

Peter:

Wenn sie auch alle sich an dir ärgerten,
so will ich doch mich nimmermehr ärgern.

Evangelist:

Jesus sprach zu ihm:

Jesus:

Wahrlich, ich sage dir:
In dieser Nacht,
ehe der Hahn krähet, wirst du mich dreimal verleugnen.

Evangelist:

Petrus sprach zu ihm:

Peter:

Und wenn ich mit dir sterben müßte,
so will ich dich nicht verleugnen.

Evangelist:

Desgleichen sagten auch alle Jünger.

Matthew 26:33-35

16. 宣敘調

傳道者：

但是，
彼得卻回答耶穌：

彼得：

即使其他人
都離棄你，
我也決不
離棄你。

傳道者：

耶穌對他說：

耶穌：

我實在告訴你，
今天晚上，
雞叫之前，
你會三次不認我。

傳道者：

彼得對他說：

彼得：

即使我必須
與你同死，
我也絕不會
不認你。

傳道者：

其他門徒
都這樣說。

馬太福音26:33-35

16. Recitative

Evangelist:

But Peter answered and said to him:

Peter:

Even if everybody else is offended because of you, yet I shall never be offended.

Evangelist:

Jesus said to him:

Jesus:

Truly, I say to you: this night, before the cock crows, you will deny me three times.

Evangelist:

Peter said to him:

Peter:

Even if I had to die with you, I shall not deny you.

Evangelist:

The same said all his disciples.

Matthew 26:33-35

17. Chorale

Ich will hier bei dir stehen;
Verachte mich doch nicht!
Von dir will ich nicht gehen,
Wenn dir dein Herze bricht.
Wenn dein Herz wird erblassen
Im letzten Todesstoß,
Alsdenn will ich dich fassen
In meinen Arm und Schoß.

17. 聖咏

我會站在你的身旁；
不要輕視我！
不會離開你破碎的心，
我將永遠不離開你。
假若你心開始褪色，
慢慢地步近死亡，
我將把你擁抱在
我的胸懷裏。

17. Chorale

I shall stand here beside you;
But do not despise me!
I shall not go from you,
When your heart breaks.
When your heart becomes pale
In the last death blow
Then I shall embrace you
In my arms and bosom.

18. Recitative

Evangelist:

Da kam Jesus mit ihnen zu einem Hofe,
der hieß Gethsemane,
und sprach zu seinen Jüngern:

Jesus:

Setzet euch hie, bis dass ich dort hingehe und bete.

18. 宣敘調

傳道者：

然後，耶穌與門徒來到一個叫客西瑪尼的地方，他對門徒說：

耶穌：

你們坐在這裏，我去那邊禱告。

18. Recitative

Evangelist:

Then Jesus came with them to a place called Gethsemane, and said to his disciples:

Jesus:

Sit here, while I go over there and pray.

Evangelist:

Und nahm zu sich Petrum und
die zween Söhne Zebedäi
und fing an zu trauern
und zu zagen.
Da sprach Jesus zu ihnen:

Jesus:

Meine Seele ist betrübt
bis an den Tod,
bleibet hie und wachet mit mir.

Matthew 26:36-38

傳道者:

耶穌帶着彼得
和西庇太的
兩個兒子同去，
他開始憂愁難過。
耶穌對他們說：

耶穌:

現在我心裏悲哀，
痛不欲生；
你們留在這裏和我一起警醒吧。

馬太福音26:36-38

Evangelist:

And he took with him Peter and
the two sons of Zebedee
and he began to grieve
and be disheartened.
Then Jesus said to them:

Jesus:

My soul is distressed
even to death, stay here
and keep watch with me.

Matthew 26:36-38

19. Recitative and Chorus**Tenor:**

O Schmerz!
Hier zittert das gequälte Herz;
Wie sinkt es hin, wie bleicht
sein Angesicht!
Der Richter führt
ihn vor Gericht.
Da ist kein Trost, kein Helfer nicht.
Er leidet alle Höllenqualen,
Er soll vor fremden
Raub bezahlen.
Ach, könnte meine Liebe dir,
Mein Heil, dein Zittern
und dein Zagen
Vermindern oder helfen tragen,
Wie gerne blieb ich hier!

Chorus:

Was ist die Ursach aller
solcher Plagen?
Ach! meine Sünden haben
dich geschlagen;
Ich, ach Herr Jesu,
habe dies verschuldet
du erduldet.

19. 宣敘調與合唱**男高音:**

啊，悲傷！
受折磨的心在顫慄；
他多麼衰弱，
面容蒼白！
他被帶到
審判的大堂，
那裏沒有希望，
亦無安慰。
他受盡一切不仁的折磨，
他替別人的罪受刑。
啊，假如我的愛
能減少或分擔
你的顫抖和恐懼，
我多麼願意
為你留下。

合唱:

為何所有不幸事
都落在你身上？
我的罪呀！
他們帶給你煎熬；
耶穌基督，
我該承受這一切
你所受的苦。

19. Recitative and Chorus**Tenor:**

O sorrow!
Here trembles
his afflicted heart;
How it sinks down,
how pale his face!
The judge leads him
to judgement.
There is no comfort, no help at all.
He suffers all the torments of hell,
He must pay for
the robbery of others.
Ah, if only for you my love could,
My salvation, lessen your
trembling and
your discouragement
Or help you to bear them,
How willingly I would remain here!

Chorus:

What is the cause
of such torments?
Ah! my sins have struck you;
I, ah Lord Jesus,
have deserved this
What you are suffering.

20. Aria and Chorus**Tenor:**

Ich will bei meinem Jesu wachen,
Meinen Tod
Büßet seine Seelennot;
Sein Trauren machet
mich voll Freuden.

Chorus:

So schlafen unsre Sünden ein.
Drum muss uns sein
verdienstlich Leiden.
Recht bitter und doch süße sein.

20. 詠嘆調與合唱**男高音:**

我會在旁仰望
我的耶穌。
我會得救，
因他的靈魂為我贖罪；
主的哀傷帶給我歡欣。

合唱:

我們的罪都會沉入睡眠。
為了我們，他所受的苦難
最為苦澀，
最為甘甜。

20. Aria and Chorus**Tenor:**

I shall keep watch by my Jesus.
For my death
Atonement is made
by his soul's distress;
His grieving makes me full of joy.

Chorus:

Then our sins go to sleep.
For this reason to us his
suffering which benefits us
Must be truly bitter and yet sweet.

21. Recitative

Evangelist:

Und ging hin ein wenig, fiel
nieder auf sein Angesicht und
betete und sprach:

Jesus:

Mein Vater, ist's möglich, so
gehe dieser Kelch von mir;
doch nicht wie ich will,
sondern wie du willst.

Matthew 26:39

21. 宣敘調

傳道者：

他稍往前行，
俯伏在地，
禱告說：

耶穌：

我父，若是可以，
求你不要讓我喝這苦杯；
但是，不要照我的意願，
要照你的旨意。

馬太福音26:39

21. Recitative

Evangelist:

And he went forward a little,
fell down on his face and
prayed and said:

Jesus:

My father, if it is possible, let
this cup pass from me;
yet not as I will, but rather as
you will.

Matthew 26:39

22. Recitative

Bass:

Der Heiland fällt vor seinem
Vater nieder;
Dadurch erhebt er mich
und alle Von unserm Falle
Hinauf zu Gottes Gnade wieder.
Er ist bereit, den Kelch, des Todes
Bitterkeit zu trinken,
In welchen Sünden dieser Welt
Gegossen sind
und hässlich stinken,
Weil es dem lieben Gott gefällt.

22. 宣敘調

男低音：

救世主在聖父跟前倒下；
從而令我與眾生得救
把我們從墮落中救出，
我們倒下時，
可重新嘗到上帝的恩典。
他已準備好，
喝下死亡的苦酒，
雖然杯中注滿
這世上的罪孽，
散發惡臭，
因為上帝的意願如此。

22. Recitative

Bass:

The saviour falls down
before his father;
Thereby he lifts me
and everyone from our fall
Up to God's grace again.
He is ready to drink the cup,
The bitterness of death,
The cup in which
The sins of this world
are poured and stink hatefully,
because it pleases dear God.

23. Aria

Bass:

Gerne will ich mich bequemen,
Kreuz und Becher
anzunehmen,
Trink ich doch dem Heiland nach.
Denn sein Mund,
Der mit Milch und Honig fließet,
Hat den Grund
Und des Leidens herbe Schmach
Durch den ersten Trunk versüßet.

23. 詠嘆調

男低音：

我甘願愉快地
接受十字架和苦杯，
如耶穌一樣
飲下杯中之物。
他的口中
流淌着乳液和蜜糖，
正是這原因，
那受苦的痛楚，
頃刻化為甘甜。

23. Aria

Bass:

Willingly I shall bring myself
To accept the cross and cup,
I drink as my saviour did
For his mouth,
Which flows with milk and honey
Has made the cause
And bitter taste of suffering
Become sweet through first
drinking himself.

24. Recitative

Evangelist:

Und er kam zu seinen Jüngern
und fand sie schlafend und
sprach zu ihnen:

Jesus:

Könnet ihr denn nicht eine
Stunde mit mir wachen?
Wachet und betet, dass ihr

24. 宣敘調

傳道者：

耶穌回到門徒那裏，
見他們睡着了，
就說：

耶穌：

你們不能和我
警醒一個鐘頭嗎？
醒來祈禱吧，

24. Recitative

Evangelist:

And he came to his disciples
and found them sleeping
and said to them:

Jesus:

Could you not keep watch
an hour with me?
Keep watch and pray, so that

nicht in Anfechtung fallet!
Der Geist ist willig, aber das
Fleisch ist schwach.

Evangelist:

Zum andermal ging er hin,
betete und sprach:

Jesus:

Mein Vater, ist's nicht möglich,
dass dieser Kelch von mir gehe,
ich trinke ihn denn,
so geschehe dein Wille.

Matthew 26:40-42

免得陷入誘惑!
你們的心靈固然願意,
肉體卻是軟弱的。

傳道者:

耶穌第二次走開,
禱告說:

耶穌:

我父,
若我不能免除這杯,
必要我喝,
就願你的旨意成全。

馬太福音26:40-42

you do not fall into temptation!
The spirit is willing,
but the flesh is weak.

Evangelist:

A second time he went away,
prayed and said:

Jesus:

My father, if it is not possible that
this cup should pass from me,
unless I drink it,
then your will be done.

Matthew 26:40-42

25. Chorale

Was mein Gott will, das
g'scheh allzeit,
Sein Will, der ist der beste,
Zu helfen den'n er ist bereit,
Die an ihn gläuben feste.
Er hilft aus Not, der fromme Gott,
Und züchtigt mit Maßen.
Wer Gott vertraut, fest auf ihn baut,
Den will er nicht verlassen.

26. Recitative

Evangelist:

Und er kam und fand
sie aber schlafend,
und ihre Augen waren voll Schlafs.
Und er ließ sie und
ging abermal hin
und betete zum drittenmal und
redete dieselbigen Worte.
Da kam er zu seinen Jüngern
und sprach zu ihnen:

Jesus:

Ach! wollt ihr nun schlafen
und ruhen?
Siehe, die Stunde ist hie,
dass des Menschen Sohn
in der Sünder Hände
überantwortet wird.
Stehet auf, lasset uns gehen;
siehe, er ist da, der mich verrät.

Evangelist:

Und als er noch redete, siehe,
da kam Judas,
der Zwölfen einer, und mit ihm

25. 聖咏

願上帝的旨意成全,
他的旨意是完美的;
他已經作好準備
去幫助信任他的人。
公正的上帝,
解除危難,
懲罰不義:
他不會拋棄
信仰上帝、
依靠上帝的人。

26. 宣敘調

傳道者:

耶穌回到門徒那裏,
發現他們又睡着了,
睡眠沉重。
於是,
他第三次
離開他們去禱告,
說了同樣的話。
然後,
他回來對門徒說:

耶穌:

啊,你們還在睡覺,
還在休息嗎?
看,時候到了,
人子就要被出賣
在罪人手中。
起來,
我們走吧,
出賣我的人來了。

傳道者:

當他還在說話的時候,
十二門徒之一的猶大來了,
有一大群人

25. Chorale

May what my God wills
happen always
His will is what is best,
For he is ready to help those
Who believe firmly in him.
He helps them in their distress,
the righteous God,
And chastises in measure.
The person who trusts God,
builds firmly on him
He will not abandon.

26. Recitative

Evangelist:

And he came
and found them sleeping
And their eyes were full of sleep.
And he left them
and went away again
And prayed for a third time
and said the same words.
Then he came to his disciples
and said to them:

Jesus:

Ah! Do you want now
to sleep and rest?
See, the hour is here,
When the son of man
will be given over
into the hands of sinners.
Arise, let us go;
See, here he is,
the man who betrays me.

Evangelist:

And as he was still speaking,
see, there came Judas,

eine große Schar
mit Schwertern und mit Stangen
von den Hohenpriestern und
Altesten des Volks.
Und der Verräter hatte ihnen ein
Zeichen gegeben und gesagt:
»Welchen ich küssen werde,
der ist's, den greifet! «
Und alsbald trat er zu Jesu
und sprach:

Judas:
Gegrüßet seist du, Rabbi!

Evangelist:
Und küsstete ihn.
Jesus aber sprach zu ihm:

Jesus:
Mein Freund,
warum bist du kommen?

Evangelist:
Da traten sie hinzu und legten
die Hände an Jesum und
griffen ihn.

Matthew 26:43-50

帶着刀劍棍棒
跟他一起，
他們是大祭司
和民間的長老派來的。
那出賣耶穌的人
先給過他們一個暗號，說：
「我將吻的人，
便是他，捉住他！」
猶大走到耶穌面前，
說：

猶大：
老師，你好！

傳道者：
猶大吻了他。
耶穌對他說：

耶穌：
朋友，
你來做什麼？

傳道者：
其他人上前，
抓住耶穌，
把他捉住。

馬太福音26:43-50

one of the Twelve and
with whom a great crowd
with swords and with clubs
from the chief priests and
elders of the people.
And the traitor gave them
a sign and said:
"The man I shall kiss,
that's him, seize him!"
And at once he went up
to Jesus and said:

Judas:
Greetings to you, Rabbi!

Evangelist:
And he kissed him.
Jesus said to him:

Jesus:
My friend,
why have you come?

Evangelist:
Then they came to him and
laid hands on Jesus and
seized him.

Matthew 26:43-50

27a. Aria and Chorus

Soprano and Alto:
So ist mein Jesus
nun gefangen.
Mond und Licht
Ist vor Schmerzen
untergangen,
Weil mein Jesus ist gefangen.
Sie führen ihn, er ist gebunden.

Chorus:
Laßt ihn, haltet, bindet nicht!

27b. Chorus

Sind Blitze, sind Donner in
Wolken verschwunden?
Eröffne den feurigen Abgrund,
o Hölle,
Zertrümme, verderbe,
verschlinge, zerschelle
Mit plötzlicher Wut
Den falschen Verräter,
das mördische Blut!

27a. 詠嘆調與合唱

女高音與女低音：
我的耶穌已被帶走。
月亮正在躲藏，
月光暗淡淒涼，
因為我的耶穌已被帶走。
他們從此帶走他，
用繩索綁住他

合唱：
放開他，離開他，
不要綁住他！

27b. 合唱

雲中的雷霆和閃電
都消失了嗎？
地獄呀，
張開你烈焰熊熊的大口，
以最迅猛的力量
打倒、粉碎、吞噬、消滅
那背信義的叛徒，
兇狠的生靈！

27a. Aria and Chorus

Soprano and Alto:
So my Jesus is now captured.
Moon and light
have set in sorrow,
Since my Jesus is captured.
They lead him away,
he is bound.

Chorus:
Let him go, stop,
do not bind him!

27b. Chorus

Have lightnings, has thunder
vanished in the clouds?
Open your fiery abyss, O Hell,
Smash, destroy, swallow up,
dashed to pieces
With sudden fury
The false betrayer,
the murderous blood!

28. Recitative

Evangelist:

Und siehe, einer aus denen,
die mit Jesu waren,
reckete die Hand aus und
schlug des Hohenpriesters
Knecht und hieb ihm
ein Ohr ab.
Da sprach Jesus zu ihm:

Jesus:

Stecke dein Schwert an seinen Ort;
denn wer das Schwert nimmt,
der soll durchs Schwert
umkommen.
Oder meinst du, dass ich nicht
könnte meinen Vater bitten,
dass er mir zuschicke mehr
denn zwölf Legion Engel?
Wie würde aber die Schrift
erfüllet? Es muss also gehen.

Evangelist:

Zu der Stund sprach Jesus zu
den Scharen:

Jesus:

Ihr seid ausgegangen als zu
einem Mörder,
mit Schwerten und mit
Stangen, mich zu fahen;
bin ich doch täglich
bei euch gesessen
und habe gelehret im Tempel,
und ihr habt mich nicht gegriffen.
Aber das ist alles geschehen,
dass erfüllet würden die
Schriften der Propheten.

Evangelist:

Da verließen ihn alle Jünger
und flohen.

Matthew 26:51-56

28. 宣敘調

傳道者：

就在那時，
跟耶穌在一起的人當中，
有一個伸手拔刀，
向大祭司的僕人砍去，
削掉了
他一隻耳朵。
耶穌對他說：

耶穌：

把刀收起來；
因為凡動刀的，
必死於刀下。
難道你不知道
我可以要求我父派遣
十二營多的天使嗎？
但若是那樣，
怎能實現
經上所寫的？
事情必須如此。

傳道者：

此時耶穌
對眾人說：

耶穌：

你們帶着刀劍棍棒
來捉我，
把我當成兇手；
但是我曾天天
和你們一起
坐在聖殿裏，
在那裏佈道，
你們卻不曾捉我。
現在這一切都發生了，
應驗了
經上先知們的預言。

傳道者：

於是所有門徒都離棄他，
逃跑了。

馬太福音26:51-56

28. Recitative

Evangelist:

And see, one of those who
were with Jesus,
stretched out his hand and
struck a servant
of the first priest
and cut off one of his ears.
Then Jesus said to him:

Jesus:

Put up your sword in its place;
for whoever takes up the sword
will perish by the sword.
Or do you think that
I could not ask my father
to send me more than
twelve legions of Angels?
But how would the Scripture
be fulfilled?
It must go in this way.

Evangelist:

At that hour Jesus said
to the crowds:

Jesus:

You have come out
as if I were a murderer
with swords and clubs
to seize me;
Yet sat daily among you
and have taught
in the temple
and you did not seize me.
But all this has happened
so the writings of the prophets
may be fulfilled.

Evangelist:

Then all his disciples
abandoned him and fled.

Matthew 26:51-56

29. Chorale

O Mensch,
bewein dein Sünde groß,
Darum Christus seins
Vaters Schoß
Äußert und kam auf Erden;
Von einer Jungfrau rein und zart
Für uns er hie geboren ward,
Er wollt der Mittler werden,
Den Toten er das Leben gab
Und legt darbei all Krankheit ab,
Bis sich die Zeit herdrange,
Dass er für uns geopfert würd,
Trüg unsrer Sünden schwere Bürd
Wohl an dem Kreuze lange.

— Interval —

Zweiter Teil
30. Aria and Chorus

Alto:
Ach! nun ist mein Jesus hin!
Ist es möglich, kann ich schauen?
Ach! mein Lamm in Tigerklauen,
Ach! wo ist mein Jesus hin?
Ach! was soll ich
der Seele sagen,
Wenn sie mich wird
ängstlich fragen?
Ach! wo ist mein Jesus hin?

Chorus:
Wo ist denn
dein Freund hingegangen,
O du Schönste unter
den Weibern?
Wo hat sich dein Freund
hingewandt?
So wollen wir mit dir ihn suchen.

31. Recitative

Evangelist:
Die aber Jesum gegriffen hatten,
führten ihn zu dem
Hohenpriester Kaiphas,
dahin die Schriftgelehrten und
Ältesten sich versammelt hatten.
Petrus aber folgte ihm
nach von ferne
bis in den Palast des
Hohenpriesters

29. 聖咏

啊，人，
為你們深重的罪孽哀泣吧，
基督為了你們
離開天父的膝下
來到塵寰；
由一位純潔溫順的處女
為我們所生，
他作為我們的裁判者來了。
他賜予死者以生命，
為病者帶來生機。
直到他的時日到了，
他會為我們犧牲；
為我們的罪孽
在十字架上
忍受最深重的苦難。

— 中場休息 —

第二部份
30. 詠嘆調與合唱

女低音：
啊，我的耶穌已經離開了！
還能不能讓我見到他？
啊！我的羔羊在虎爪下，
啊！我的耶穌到哪裏去了？
啊！當我的心靈焦慮地詢問，
我將怎樣回答？
啊，我的耶穌到哪裏去了？

合唱：
你的朋友到哪裏去，
天下最美好的那位女子？
你那朋友
消失到那處？
我們應當
一起去找他。

31. 宣敘調

傳道者：
那些捉住耶穌的人
將他帶到
大祭司該亞法那裏，
經學老師
和長老正在聚會。
彼得遠遠
跟着耶穌，
走進大祭司的院子，
跟僕人

29. Chorale

Oh man, bewail your great sin,
For this Christ from
his father's bosom
Went forth and came to earth
Of a virgin pure and gentle
He was born here for us,
He was willing to become
the mediator
To the dead he gave life
And in this way put aside all illness
Until it came to the time
That he would be sacrificed for us,
bear the heavy burden of our sins
For a long time indeed
on the cross.

— Interval —

The Second Part
30. Aria and Chorus

Alto:
Ah! Now has my Jesus gone!
Is it possible, can I behold it?
Ah! my lamb in tiger's claws,
Ah! where has my Jesus gone?
Ah! what shall I say to my soul,
When it shall ask me anxiously?
Ah! where has my Jesus gone?

Chorus:
Where then is your friend gone,
O you most beautiful
among women?
Where is your friend turned to?
Then we shall seek him with you.

31. Recitative

Evangelist:
But those who had seized Jesus
led him to the first priest
Caiaphas
where the scribes and elders
had gathered together.
But Peter followed him
at a distance
up to the palace
of the first priest

und ging hinein und setzte
sich bei die Knechte,
auf dass er sähe,
wo es hinaus wollte.
Die Hohenpriester aber und
Ältesten und der ganze Rat
suchten falsche Zeugnis
wider Jesum,
auf dass sie ihn töteten,
und funden keines.

Matthew 26:57-60

坐在一起，
要看這事
怎樣了結。
祭司長、
長老們、
所有那一夥的人，
為了處死耶穌，
尋找假證人
控告耶穌，
卻找不到。

馬太福音26:57-60

and went inside and
sat with the servants,
so that he might see
how things would turn out.
The chief priests and the
elders and the whole council
sought false witness
against Jesus
to put him to death,
and they found none.

Matthew 26:57-60

32. Chorale

Mir hat die Welt trüglich gericht'
Mit Lügen und mit
falschem G'dicht,
Viel Netz und heimlich Stricke.
Herr, nimm mein wahr
in dieser G'fahr,
B'hüt mich für falschen Tücken!

32. 聖咏

這個世界在審判我，
用謊言，
用偽證，
用陰暗的圈套和陷阱。
主，
請在這險境保護我，
讓我免遭奸計迫害。

32. Chorale

I have been judged
deceitfully by the world
With lies and
with false statements,
With nets and secret snares.
Lord, guard me in this danger,
Protect me from false deceit!

33. Recitative

Evangelist:

Und wiewohl viel falsche
Zeugen herzutraten,
funden sie doch keins. Zuletzt
traten herzu zween
falsche Zeugen und sprachen:

Witnesses:

Er hat gesagt: Ich kann den
Tempel Gottes abbrechen und
in dreien Tagen
denselben bauen.

Evangelist:

Und der Hohepriester stund
auf und sprach zu ihm:

High Priest:

Antwortest du nichts zu dem,
das diese wider dich zeugen?

Evangelist:

Aber Jesus schwieg stille.

Matthew 26:60-63

33. 宣敘調

傳道者：

儘管來了
許多假證人，
他們仍得不着實據。
最後，
有兩個假證人上前說：

證人：

他曾經宣稱：
「我能拆毀上帝的聖殿，
三天內
又把它重建起來。」

傳道者：

大祭司站起來
對耶穌說：

大祭司：

他們指證你，
你什麼也不回答嗎？

傳道者：

耶穌默不作聲。

馬太福音26:60-63

33. Recitative

Evangelist:

And although many false
witnesses came forward,
they still found nothing.
Finally two false witnesses
came forward and said:

Witnesses:

He has said: I can break down
God's temple and in three days
build it again.

Evangelist:

And the first priest stood up
and said to him:

First Priest:

Do you answer nothing to what
these men testify against you?

Evangelist:

But Jesus remained silent.

Matthew 26:60-63

34. Recitative

Tenor:

Mein Jesus schweigt
Zu falschen Lügen stille,

34. 宣敘調

男高音：

我的耶穌無言地
面對謊言，

34. Recitative

Tenor:

My Jesus is silent
At false lies

Um uns damit zu zeigen,
Dass sein Erbarmens voller Wille
Vor uns zum Leiden sei geneigt,
Und dass wir in dergleichen Pein
Ihm sollen ähnlich sein
Und in Verfolgung
stille schweigen.

為的是使我們明白
他憐憫的旨意。
為了我們，他正在受苦；
在這樣的痛苦中
我們應當效仿他，
面對迫害時保持沈默。

To show us in this way
That his merciful will
Is inclined to suffering for our sake
And that we in such pain
Should be like him
And in persecution remain silent.

35. Aria

Tenor:

Geduld!
Wenn mich falsche
Zungen stechen.
Leid ich wider meine Schuld
Schimpf und Spott,
Ei, so mag der liebe Gott
Meines Herzens
Unschuld rächen.

35. 詠嘆調

男高音：

忍耐，
儘管假證據在攻擊我。
我罪不至卻遭受
斥責和譏笑，
啊，
擊愛的上帝，
請替我無罪的心復仇。

35. Aria

Tenor:

Patience!
Even if false tongues stab me.
If I should suffer
contrary to my guilt
Abuse and mockery
oh then may dear God
avenge the innocence
of my heart.

36a. Recitative

Evangelist:

Und der Hohepriester
antwortete und sprach zu ihm:

High Priest:

Ich beschwöre dich bei dem
lebendigen Gott,
dass du uns sagest,
ob du seiest Christus,
der Sohn Gottes?

Evangelist:

Jesus sprach zu ihm:

Jesus:

Du sagest's.
Doch sage ich euch:
Von nun an wird's geschehen,
dass ihr sehen werdet des
Menschen Sohn
sitzen zur Rechten der Kraft
und kommen in den Wolken
des Himmels.

Evangelist:

Da zerriss der Hohepriester
seine Kleider und sprach:

High Priest:

Er hat Gott gelästert; was
dürfen wir weiter Zeugnis?
Siehe, itzt habt ihr seine
Gotteslästerung gehört.
Was dünket euch?

Evangelist:

Sie antworteten und sprachen:

36a. 宣敘調

傳道者：

於是
大祭司對他說：

大祭司：

我以永生的上帝
的名義命令你，
告訴我們，
你是不是
上帝之子基督？

傳道者：

耶穌對他說：

耶穌：

你說的是。
我還要
告訴你們：
今後你們
將會看到，
人子坐在
全能者的右邊，
駕着天國的雲降臨。

傳道者：

大祭司聽後，
撕開自己的衣服，說：

大祭司：

他褻瀆了上帝；
我們還需要什麼證人呢？
你們都聽到
他褻瀆上帝的話。
你們的意見如何？

傳道者：

他們回答：

36a. Recitative

Evangelist:

And the first priest answered
and said to him:

First Priest:

I adjure you
by the living God,
to tell us
whether you are Christ,
the son of God?

Evangelist:

Jesus said to him:

Jesus:

You have said it.
But I say to you:
From now on it will happen
that you will see
the son of man sitting
on the right hand of the power
and coming on
at the clouds of heaven.

Evangelist:

Then the first priest tore his
garments and said:

First Priest:

He has blasphemed God.
What need have we
for further witness?
See, you have heard his
blasphemy against God.
What do you think?

Evangelist:

They answered and said:

36b. Chorus

Er ist des Todes schuldig!

36b. 合唱

他該死！

36b. Chorus

He is guilty of death!

36c. Recitative**Evangelist:**

Da speieten sie aus
in sein Angesicht
und schlugen ihn mit Fäusten.
Etliche aber schlugen ihn ins
Angesicht und sprachen:

36c. 宣敘調**傳道者：**

他們向他臉上吐唾沫，
用拳頭打他。
有人打他耳光，
說：

36c. Recitative**Evangelist:**

Then they spat in his face
and struck him
with their fists.
But some struck him
in the face and said:

36d. Chorus

Weissage uns, Christe,
wer ist's, der dich schlug?

Matthew 26:63-68

36d. 合唱

基督啊，你是先知，
告訴我們，是誰打你？

馬太福音26:63-68

36d. Chorus

Prophecies to us, Christ,
who is it who has struck you?

Matthew 26:63-68

37. Chorale

Wer hat dich so geschlagen,
Mein Heil,
und dich mit Plagen
So übel zugericht?
Du bist ja nicht ein Sünder
Wie wir und unsre Kinder;
Von Missetaten weißt du nicht.

37. 聖咏

誰曾攻擊你？
我的救者，
是誰對你
這樣邪惡虐待？
你當然不是罪人，
不像我們和我們的子女；
你的心是純潔的。

37. Chorale

Who has struck you in this way,
My saviour, and with torments
Treated you so badly?
You are certainly not a sinner
Like us and our children;
Of wrong doing
you know nothing.

38a. Recitative**Evangelist:**

Petrus aber saß draußen im
Palast; und es trat zu ihm eine
Magd und sprach:

First Maid:

Und du warest auch mit dem
Jesu aus Galiläa.

Evangelist:

Er leugnete aber vor ihnen
allen und sprach:

Peter:

Ich weiß nicht, was du sagest.

Evangelist:

Als er aber zur Tür hinausging,
sahe ihn eine andere und
sprach zu denen, die da waren:

Second Maid:

Dieser war auch mit dem Jesu
von Nazareth.

38a. 宣敘調**傳道者：**

彼得在外面院子裏坐着；
一個使女來到他面前，
說：

女僕：

你也是跟
那加利利的耶穌一夥的。

傳道者：

他當着眾人
否認說：

彼得：

我不知道你說的是什麼。

傳道者：

當他走到門口，
另一個女僕看見他，
對在場的人說：

女僕：

這個人
也和拿撒勒的耶穌一夥。

38a. Recitative**Evangelist:**

But Peter sat outside
in the Palace; and a maid
came up to him and said:

First Maid:

And you also were
with Jesus from Galilee.

Evangelist:

But he denied it
before them all and said:

Peter:

I don't know what you're saying.

Evangelist:

But when he went to the door,
another maid saw him and said
to those who were there:

Second Maid:

This man was also
with Jesus of Nazareth.

Evangelist:

Und er leugnete abermal und schwur dazu:

Peter:

Ich kenne des Menschen nicht.

Evangelist:

Und über eine kleine Weile traten hinzu, die da stunden, und sprachen zu Petro:

傳道者:

彼得再次否認，發誓說：

彼得:

我不認識那個人。

傳道者:

過了片刻，在場的人走上前來對彼得說：

Evangelist:

But he denied it again and swore an oath to it:

Peter:

I do not know the man.

Evangelist:

And after a short while those who are standing there came up to him and said to Peter:

38b. Chorus

Wahrlich, du bist auch einer von denen; denn deine Sprache verrät dich.

38b. 合唱

你跟他們確是一夥的，你的口音把你出賣了。

38b. Chorus

You really are one of them; your speech gives you away.

38c. Recitative**Evangelist:**

Da hub er an, sich zu verfluchen und zu schwören:

Peter:

Ich kenne des Menschen nicht.

Evangelist:

Und alsbald krähete der Hahn. Da dachte Petrus an die Worte Jesu, da er zu ihm sagte: Ehe der Hahn krähen wird, wirst du mich dreimal verleugnen. Und ging heraus und weinete bitterlich.

Matthew 26:69-75

38c. 宣敘調**傳道者:**

彼得賭咒說：

彼得:

我不認識那個人。

傳道者:

這時雞叫了。彼得想起耶穌的話：「雞叫之前，你會三次不認我。」他走到外面，傷心痛哭。

馬太福音26:69-75

38c. Recitative**Evangelist:**

Then he began to curse and swear an oath:

Peter:

I do not know the man.

Evangelist:

And at once the cock crew. Then Peter thought of Jesus's words, when he said to him: Before the cock crows, you will deny me three times. And he went out and wept bitterly.

Matthew 26:69-75

39. Aria**Alto:**

Erbarme dich, Mein Gott, um meiner Zähren willen! Schau hier, Herz und Auge weint vor dir Bitterlich.

39. 詠嘆調**女低音:**

憐憫我，上帝，我為此哭泣！看着我，我的心和眼為了你痛楚地哭泣。

39. Aria**Alto:**

Have mercy, My God, for the sake of my tears! Look here, My heart and eyes weep before you bitterly.

40. Chorale

Bin ich gleich von dir gewichen,
Stell ich mich doch wieder ein;
Hat uns doch
dein Sohn verglichen
Durch sein' Angst und Todespein.
Ich verleugne nicht die Schuld;
Aber deine Gnad und Huld
Ist viel größer als die Sünde,
Die ich stets in mir befinde.

40. 聖咏

雖然我曾離開了你，
但我已回來；
你的兒子
以他的苦難和死亡
使我們歸順於你。
我承認我有罪；
但是你的慈愛
比我的罪為大
為此我感羞愧。

40. Chorale

Although I have strayed from you,
Yet I turn back once again;
Your son has settled
the account for us
Through his anguish
and death agony.
I do not deny my guilt;
But your grace and favour
is much greater than the sins
I find constantly in myself.

41a. Recitative

Evangelist:

Des Morgens aber hielten alle
Hohepriester
und die Ältesten des Volks
einen Rat über Jesus,
dass sie ihn töteten.
Und bunden ihn, führten ihn hin
und überantworteten ihn dem
Landpfleger Pontio Pilato.
Da das sahe Judas,
der ihn verraten hatte,
dass er verdammt war zum Tode,
gereuete es ihn und brachte
herwieder
die dreißig Silberlinge den
Hohenpriestern
und Ältesten und sprach:

Judas:

Ich habe übel getan, dass ich
unschuldig Blut verraten habe.

Evangelist:

Sie sprachen:

41a. 宣敘調

傳道者：

到了早晨，
祭司長和長老商議，
要處死耶穌。
他們把耶穌綁起來，
押走，
將他交給
總督彼拉多。
當出賣耶穌的猶大
看見他被定罪，
後悔了，
把那三十塊銀錢
還給祭司長和長老，
說：

猶大：

我犯了罪，
出賣了
這無辜者的血。

傳道者：

他們說：

41a. Recitative

Evangelist:

In the morning
all the chief priests
And the elders of the people
held a council about Jesus,
so that they might
put him to death.
And they bound him, let him out
And handed him over to the
governor Pontius Pilate.
When Judas, who had
betrayed him, saw this,
that he was condemned to death,
he felt remorse and brought back
the thirty pieces of silver
to the chief priests and the
elders and said:

Judas:

I have done evil, in that I have
betrayed innocent blood.

Evangelist:

They said:

41b. Chorus

Was gehet uns das an?
Da siehe du zu!

41b. 合唱

這與我們何干？
是你自己的事情！

41b. Chorus

What's that to do with us?
See to it yourself!

41c. Recitative

Evangelist:

Und er warf die Silberlinge
in den Tempel,
hub sich davon, ging hin und
erhängete sich selbst.
Aber die Hohenpriester
nahmen die Silberlinge und
sprachen:

41c. 宣敘調

傳道者：

猶大把錢
扔在聖殿裏，
走出去，
上吊自殺。
大祭司拾起銀錢，
說：

41c. Recitative

Evangelist:

And he threw the silver pieces
into the temple
Departed, went away and
hanged himself.
But the first priest took the
silver pieces and said:

First Priest:

Es taugt nicht, dass wir sie in
den Gotteskasten legen,
denn es ist Blutgeld.

Matthew 27:1-6

大祭司：

這是血錢，
不能把它
放進奉獻箱裏。

馬太福音27:1-6

First Priest:

It is not proper to put the
money in the holy Treasury,
since it is blood money.

Matthew 27:1-6

42. Aria

Bass:

Gebt mir meinen Jesum wieder!
Seht, das Geld, den Mörderlohn,
Wirft euch der verlorne Sohn
Zu den Füßen nieder!

42. 詠嘆調

男低音：

把我的耶穌還給我！
看這銀錢，謀殺的報酬，
迷失的兒子把錢
扔到你腳下！

42. Aria

Bass:

Give me back my Jesus!
See, the money,
the wages of murder,
Is thrown by the lost son
Down at your feet!

43. Recitative

Evangelist:

Sie hielten aber einen Rat
und kauften einen Töpfersacker
darum zum Begräbnis der Pilger.
Daher ist derselbige Acker
genennet der Blutacker bis auf
den heutigen Tag.
Da ist erfüllet, das gesagt ist
durch den Propheten
Jeremias, da er spricht:
»Sie haben genommen
dreißig Silberlinge,
damit bezahlet ward
der Verkaufte,
welchen sie kauften von den
Kindern Israel,
und haben sie gegeben um
einen Töpfersacker,
als mir der Herr befohlen hat.«
Jesus aber stund vor dem
Landpfleger;
und der Landpfleger fragte ihn
und sprach:

43. 宣敘調

傳道者：

他們商議後，
用那銀錢
買了陶匠的一塊地，
用來埋葬
外鄉人。
所以至今
這塊地
還被稱為「血田」。
這應驗了
先知耶利米的話：
「他們拿了三十塊銀錢，
就是被賣的人的價錢，
是以色列人
同意的價錢，
他們用這筆錢
買了陶匠的地，
這是依照
主所吩咐我的。」
這時耶穌
站在
總督面前，
總督問他：

43. Recitative

Evangelist:

But they held a Council
And bought a potter's Field
for the burial of pilgrims.
For this reason the same field
is called the field of blood
until this day.
In this way is fulfilled what was said
by the prophet Jeremiah
when he says:
"They have taken
thirty pieces of silver,
with which the one who was
sold was paid for,
the man whom they bought
from the children of Israel,
and they have given the
money for a potter's field,
as the Lord has ordered me."
But Jesus stood before
the governor;
and the governor
questioned him and said:

Pilate:

Bist du der Jüden König?

Evangelist:

Jesus aber sprach zu ihm:

Jesus:

Du sagest's.

Evangelist:

Und da er verklagt war von den
Hohenpriestern und Ältesten,
antwortete er nichts.
Da sprach Pilatus zu ihm:

彼拉多：

你是猶太人的王嗎？

傳道者：

耶穌回答：

耶穌：

你說的是

傳道者：

當祭司長
和長老指控他，
他一言不發。
彼拉多又問道：

Pilate:

Are you the king of the Jews?

Evangelist:

But Jesus said to him:

Jesus:

You are saying this.

Evangelist:

And when he was accused by
the chief priests and elders,
He answered nothing. Then
Pilate said to him:

Pilate:

Hörest du nicht, wie hart sie dich verklagen?

Evangelist:

Und er antwortete ihm nicht auf ein Wort, also, dass sich auch der Landpfleger sehr wunderte.

Matthew 27:7-14

彼拉多：

你沒聽見他們對你的嚴厲指控嗎？

傳道者：

耶穌不答一詞，總督非常詫異。

馬太福音27:7-14

Pilate:

Do you not hear what harsh accusations they make against you?

Evangelist:

And he answered him not one word So the governor also was greatly amazed at him.

Matthew 27:7-14

44. Chorale

Befiehle du deine Wege
Und was dein Herze kränkt
Der allertreusten Pflege
Des, der den Himmel lenkt.
Der Wolken, Luft und Winden
Gibt Wege, Lauf und Bahn,
Der wird auch Wege finden,
Da dein Fuß gehen kann.

44. 聖詠

把你的未來，
以及心中的悲傷
託付給天國的主宰，
他必把你細心照顧。
雲、大氣和微風
在他的指引下飄流，
他也會尋找道路
讓你踏足行走。

44. Chorale

Commend your way
And what troubles your heart
To the most trustworthy care
Of him who guides the heavens.
He who to the clouds, air and winds
Gives their way, course and track,
Will also find a way
By which your feet can go.

45a. Recitative**Evangelist:**

Auf das Fest aber hatte der Landpfleger Gewohnheit, dem Volk einen Gefangenen loszugeben, welchen sie wollten. Er hatte aber zu der Zeit einen Gefangenen, einen sonderlichen vor andern, der hieß Barrabas. Und da sie versammelt waren, sprach Pilatus zu ihnen:

Pilate:

Welchen wollet ihr, dass ich euch losgebe? Barrabam oder Jesum, von dem gesaget wird, er sei Christus?

Evangelist:

Denn er wusste wohl, dass sie ihn aus Neid überantwortet hatten. Und da er auf dem Richtstuhl saß, schickete sein Weib zu ihm und ließ ihm sagen:

Pilate's Wife:

Habe du nichts zu schaffen mit diesem Gerechten; ich habe heute viel erlitten im Traum von seinetwegen!

45a. 宣敘調與合唱**傳道者：**

每逢逾越節，
總督按慣例
釋放一個
由眾人
選擇的囚犯。
當時有個
臭名昭著的犯人
叫巴拉巴。
當群眾會聚時，
彼拉多問他們：

彼拉多：

你們要我
為你們釋放哪個人？
巴拉巴，
還是那稱為基督的耶穌？

傳道者：

彼拉多明明知道，
他們是出於嫉妒
才把耶穌交給他的。
當他在審判席坐下，
他的妻子差人送來口信：

彼拉多的妻子：

你不要
管那義人的事，
因為今天我在夢中
為他吃盡苦頭！

45a. Recitative and Chorus**Evangelist:**

At the festival the governor had a custom of releasing to the people a prisoner, whomever they wished. At that time he, had a prisoner, one who stood out among the rest and was called Barabbas. And when they were gathered together, Pilate said to them:

Pilate:

Which one do you want me to release for you? Barabbas or Jesus, of whom it is said, he is Christ?

Evangelist:

For he knew well that they had handed him over through envy. And as he was sitting of the judgement seat, his wife sent word to him and said:

Pilate's Wife:

Have nothing to do with this just that man; I have today suffered much in a dream for his sake!

Evangelist:

Aber die Hohenpriester und die Ältesten überredeten das Volk, dass sie um Barrabam bitten sollten und Jesum umbrächten. Da antwortete nun der Landpfleger und sprach zu ihnen:

Pilate:

Welchen wollt ihr unter diesen zweien, den ich euch soll losgeben?

Evangelist:

Sie sprachen:

Chorus:

Barrabam!

Evangelist:

Pilatus sprach zu ihnen:

Pilate:

Was soll ich denn machen mit Jesu, von dem gesagt wird, er sei Christus?

Evangelist:

Sie sprachen alle:

傳道者:

祭司長和長老說服眾人，叫他們要求釋放巴拉巴，處死耶穌。總督問他們：

彼拉多:

這兩個人，你們要我釋放哪一個？

傳道者:

他們回答：

合唱:

巴拉巴！

傳道者:

彼拉多對他們說：

彼拉多:

我將怎樣處置那稱為基督的耶穌呢？

傳道者:

他們都說：

Evangelist:

But the chief priests and the elders persuaded the people that they should ask for Barabbas and destroy Jesus. Then the governor answered and said to them:

Pilate:

Which of these two do you want me to release to you?

Evangelist:

They said:

Chorus:

Barabbas!

Evangelist:

Pilate said to them:

Pilate:

What shall I then do with Jesus of whom it is said he is Christ?

Evangelist:

They all said:

45b. Chorus

Laß ihn kreuzigen!

Matthew 27:15-22

45b. 合唱

把他釘十字架！

馬太福音27:15-22

45b. Chorus

Let him be crucified!

Matthew 27:15-22

46. Chorale

Wie wunderbarlich ist doch diese Strafe!
Der gute Hirte leidet für die Schafe,
Die Schuld bezahlt der Herre, der Gerechte,
Für seine Knechte.

46. 聖咏

多令人驚訝的刑罰！
那仁慈的牧者為羊群受苦；
主人，那正義的人，
為他的僕人償債。

46. Chorale

How amazing is this punishment!
The good Shepherd suffers for his sheep,
The Lord, the one who is just, pays the penalty
For his servants.

47. Recitative

Evangelist:

Der Landpfleger sagte:

Pilate:

Was hat er denn Übels getan?

Matthew 27:23

47. 宣敘調

傳道者:

於是總督說：

彼拉多:

他做了什麼壞事呢？

馬太福音27:23

47. Recitative

Evangelist:

The governor said:

Pilate:

What evil has he done?

Matthew 27:23

48. Recitative

Soprano:

Er hat uns allen wohlgetan,
Den Blinden gab er das Gesicht,
Die Lahmen macht er gehend,
Er sagt uns seines Vaters Wort,
Er trieb die Teufel fort,
Betrübte hat er aufgerichtet,
Er nahm die Sünder auf und an.
Sonst hat mein Jesus
nichts getan.

48. 宣敘調

女高音：

他眷顧我們各人，
讓瞎子重見光明，
讓癱子恢復走路，
他把他父的話告訴我們，
他驅走魔鬼，
他安慰哀傷的人，
他接納罪人。
除此之外，
我的耶穌無作別事。

48. Recitative

Soprano:

He has done good
to all of us
To the blind he gave sight
The lame he made able to walk
He told to us his father's word
He drove out the devils,
He raised up those
who are distressed,
He received and accepted sinners
Nothing else has my Jesus done.

49. Aria

Soprano:

Aus Liebe,
Aus Liebe
will mein Heiland sterben,
Von einer Sünde weiß er nichts.
Dass das ewige Verderben
Und die Strafe des Gerichts
Nicht auf meiner Seele bliebe.

49. 詠嘆調

女高音：

為了愛，
為了愛
我的救世主願意死去，
雖然他沒有任何罪過。
好讓永遠的指責
和法庭的宣判
不會落在我的靈魂

49. Aria

Soprano:

Out of love,
Out of love
my saviour is willing to die,
Of any sin he knows nothing.
So that eternal ruin
And the punishment of
judgement
May not remain upon my soul.

50a. Recitative

Evangelist:

Sie schrieen aber
stet noch mehr und sprachen:

50a. 宣敘調

傳道者：

眾人越發高喊：

50a. Recitative

Evangelist:

But they cried all the more
and said:

50b. Chorus

Laß ihn kreuzigen!

50b. 合唱

把他釘十字架！

50b. Chorus

Let him be crucified!

50c. Recitative

Evangelist:

Da aber Pilatus sahe,
dass er nichts schaffete,
sondern dass ein viel großer
Getümmel ward,
nahm er Wasser und wusch die
Hände vor dem Volk und sprach:

Pilate:

Ich bin unschuldig an dem Blut
dieses Gerechten,
sehet ihr zu.

Evangelist:

Da antwortete das ganze Volk
und sprach:

50c. 宣敘調

傳道者：

彼拉多見自己
再說也沒有用，
反而會引起
更大騷亂，
就取水在群眾面前洗手，
說：

彼拉多：

流這義人的血，
罪不在我，
你們自己承擔吧。

傳道者：

眾人回答：

50c. Recitative

Evangelist:

But when Pilate saw that
he was achieving nothing,
But instead the commotion
was becoming greater,
He took water and washed his
hands in front of the people
and said:

Pilate:

I am innocent of the blood of
this just man.
See to it yourselves.

Evangelist:

Then the whole people
answered and said:

50d. Chorus

Sein Blut komme über uns und
unsre Kinder.

50d. 合唱

他的血價
由我們和我們的子孫承擔。

50d. Chorus

His blood be upon us
and our children.

50e. Recitative

Evangelist:

Da gab er ihnen Barrabam los;
aber Jesum ließ er geißeln und
überantwortete ihn,
dass er gekreuziget würde.

Matthew 27:23-26

50e. 宣敘調

傳道者：

於是彼拉多命令
釋放巴拉巴，
鞭笞耶穌，
把他解送去釘十字架。

馬太福音27:23-26

50e. Recitative

Evangelist:

Then he released
Barabbas for them;
But Jesus he had scourged
and handed him over
to be crucified.

Matthew 27:23-26

51. Recitative

Alto:

Erbarm es Gott!
Hier steht der Heiland
angebunden.
O Geißelung, o Schläg,
o Wunden!
Ihr Henker, haltet ein!
Erweicht euch
Der Seelen Schmerz,
Der Anblick solches
Jammers nicht?
Ach ja! ihr habt ein Herz,
Das muss der Martersäule gleich
Und noch viel härter sein.
Erbarmt euch, haltet ein!

51. 宣敘調

女低音：

憐憫啊，上帝！
救世主被束縛，
受鞭笞，受拷打，
受傷害！
住手吧，劊子手！
你們的內心是否
無被那痛楚感動，
看不見那哀傷？
啊！你們的心
一定像那施刑的柱子，
甚至更加堅硬。
憐憫啊，
住手吧！

51. Recitative

Alto:

Have mercy, God!
Here stands the saviour, bound,
O scourging,
O blows,
O wounds!
You executioners, stop!
Are you not softened by
The soul's agony,
The sight of such misery?
Ah yes! You have a heart
That must be like the post
used for torture
And even far harder still.
Have mercy, stop!

52. Aria

Alto:

Können Tränen meiner Wangen
Nichts erlangen,
O, so nehmt mein Herz hinein!
Aber lasst es bei den Fluten,
Wenn die Wunden milde bluten,
Auch die Opferschale sein!

52. 詠嘆調

女低音：

如果我滿面的淚水
不能讓你們住手，
啊，就拿去我的心吧！
願那長流
源於傷口的血
流入那獻祭的杯盞！

52. Aria

Alto:

If the tears on my cheeks can
Achieve nothing,
O then take my heart!
But let it for the streams,
As the wounds gently bleed
Also be the sacrificial cup!

53a. Recitative

Evangelist:

Da nahmen die Kriegsknechte
des Landpflegers
Jesum zu sich in das Richthaus
und sammelten über ihn die
ganze Schar
und zogen ihn aus

53a. 宣敘調

傳道者：

總督的士兵
把耶穌帶到總督府，
全隊集合在他周圍。
他們脫下
耶穌的衣服，
給他披上紫紅袍子，

53a. Recitative

Evangelist:

Then the soldiers
of the governor took Jesus
into the hall and gathered
the whole band around him
and they stripped him
and put on him a purple cloak

und legeten ihm einen
Purpurmantel an
und flochten eine dornene Krone
und satzten sie auf sein Haupt
und ein Rohr in seine rechte Hand
und beugeten die Knie vor ihm
und spotteten ihn und
sprachen:

把一頂荊棘編的冠冕
戴在他頭上，
拿一根葦子，
塞進他的右手，
他們在他面前跪下，
戲弄他說：

and plaited a crown of thorns
and set it on his head
and a reed in his right hand
and bowed their knees
before him
and mocked him and said:

53b. Chorus

Gegrübet seist du, Jüdenkönig!

53b. 合唱

萬歲，猶太人的王！

53b. Chorus

Hail to you, King of the Jews!

53c. Recitative

Evangelist:
Und speieten ihn an und
nahmen das Rohr und
schlugen damit sein Haupt.

Matthew 27:27-30

53c. 宣敘調

傳道者：
他們向他臉上吐唾沫，
拿葦子
打他的頭。

馬太福音27:27-30

53c. Recitative

Evangelist:
And they spat on him and
took the reed and with it
struck him on the head.

Matthew 27:27-30

54. Chorale

O Haupt voll Blut und Wunden,
Voll Schmerz und voller Hohn,
O Haupt, zu Spott gebunden
Mit einer Dornenkron,
O Haupt, sonst schön gezieret
Mit höchster Ehr und Zier,
Jetzt aber hoch schimpfieret,
Gegrübet seist du mir!
Du edles Angesichte,
Dafür sonst schrickt und
scheut
Das große Weltgewichte,
Wie bist du so bespeit;
Wie bist du so erleichet!
Wer hat dein Augenlicht,
Dem sonst kein Licht
nicht gleicht,
So schändlich zugericht'?

54. 聖詠

啊，佈滿血跡和傷痕的頭顱，
滿是哀傷和嘲諷；
啊，被嘲諷的頭顱
被帶荊棘的冠冕；
啊，那曾被仰望，
崇拜和讚美的頭顱，
但是現在被摧殘，
讓我獻上歡呼！
你尊貴的面容，
在你面前整個世界，
應當退縮膽怯，
怎能向你吐罵？
你面容多麼蒼白！
誰的目光
像你的如此明朗，
世上不曾有過這樣的光芒，
怎能這樣
不留情面地褻瀆？

54. Chorale

O head full of blood and wounds,
Full of sorrow and full of scorn,
O head bound in mockery
With a crown of thorns,
O head once beautifully adorned
With greatest honour
and adornment,
But now most shamefully
mistreated,
Let me greet you!
Your noble face
Before which at other times
shrinks and shies away
The great weight of the world,
How are you spat upon,
How pale you are!
By whom has the light of your eyes
To which at other times no light
can be compared,
Been so shamefully treated?

55. Recitative

Evangelist:
Und da sie ihn
verspottet hatten,
zogen sie ihm den Mantel aus
und zogen ihm seine Kleider an
und führten ihn hin,

55. 宣敘調

傳道者：
他們戲弄完了，
脫掉耶穌
身上的袍子，
給他穿上
他自己的衣服，

55. Recitative

Evangelist:
And when they had mocked him,
they took off the cloak
and put his own clothes on him
and led him
out to be crucified.

dass sie ihn kreuzigten.
Und indem sie hinausgingen,
funden sie einen Menschen
von Kyrene mit Namen Simon;
den zwungen sie,
dass er ihm sein Kreuz trug.

Matthew 27:31-32

帶他去釘十字架。
他們出來的時候，
遇見一個
叫西蒙的古利奈人，
就強逼他
背上耶穌的十字架。

馬太福音27:31-32

And as they went along
they found a man
from Cyrene who was called
Simon,
whom they compelled
to carry his cross.

Matthew 27:31-32

56. Recitative

Bass:

Ja freilich will in uns das
Fleisch und Blut
Zum Kreuz gezwungen sein;
Je mehr es unsrer Seele gut,
Je herber geht es ein.

57. Aria

Bass:

Komm, süßes Kreuz,
so will ich sagen,
Mein Jesu, gib es immer her!
Wird mir mein Leiden einst
zu schwer,
So hilfst du mir es selber tragen.

58a. Recitative

Evangelist:

Und da sie an die Stätte
kamen mit Namen Golgotha,
das ist verdeutschet
Schädelstätt,
gaben sie ihm Essig zu trinken
mit Gallen vermischet;
und da er's schmeckete, wollte
er's nicht trinken.
Da sie ihn aber gekreuziget hatten,
teilten sie seine Kleider und
wurfen das Los darum,
auf dass erfüllet würde, das
gesagt ist durch den Propheten:
»Sie haben meine Kleider
unter sich geteilet,
und über mein Gewand haben
sie das Los geworfen.«
Und sie saßen allda und
hüteten sein.
Und oben zu seinen

56. 宣敘調

男低音：

就是我們的肉體和血液
我們才要
被驅往十字架上；
我們的靈魂越加美好，
我們越多苦難。

57. 詠嘆調

男低音：

來，神聖的十架，
我說：
我的耶穌，
把它給我！
假如那痛變得太沉重，
請幫助我去承受。

58a. 宣敘調

傳道者：

他們來到
一個地方，
叫各各他，
意思是「骷髏地」，
他們拿摻和
苦膽的酒
給耶穌喝；
他嘗了，
卻不肯喝。
他們就把他
釘在十字架上，
抽籤分了
他的衣服。
這也應驗了
先知的預言：
「他們抽籤，
分了我所有衣服。」
他們坐在那裏看守他，
在耶穌的頭上
安了一面罪狀牌，

56. Recitative

Bass:

Certainly indeed in us
our flesh and blood
Has to be compelled to the cross;
The better it is for our soul,
The more bitter it is for us.

57. Aria

Bass:

Come sweet cross,
this is what I will say,
My Jesus, give it always to me!
If my suffering at any time
becomes too heavy,
Then you yourself helped me
to bear it.

58a. Recitative

Evangelist:

And when they came to a
place named Golgotha,
translated which as
"Place of Skulls",
they gave him vinegar to drink
mixed with gall;
and when he tasted it,
he would not drink.
Then they crucified him,
and divided up his clothing
and drew lots for it,
so that what is said by the
prophets would be filled:
"They have divided by close
amongst themselves
and for my garment
they have cast lots."
And they sat there
and kept guard.
And over his head they fixed

Häupten hefteten sie
die Ursach seines Todes
beschrieben, nämlich:
»Dies ist Jesus, der Jüden König.«
Und da wurden zween Mörder
mit ihm gekreuziget,
einer zur Rechten und
einer zur Linken.
Die aber vorübergingen,
lästerten ihn
und schüttelten ihre Köpfe
und sprachen:

上面寫着：
「這是耶穌，
猶太人的王。」
兩個殺人犯
也同時被釘十字架，
一個在耶穌
右邊，
一個在左邊。
經過的人
侮辱耶穌，
搖着頭說：

the reason for his death
written out, namely:
"This is Jesus,
King of the Jews."
And two murderers
were crucified with him,
one on his right and
one on his left
But those who passed by
reviled him
and shook their heads
and said:

58b. Chorus

Der du den Tempel
Gottes zerbrichst
und bauest ihn in dreien
Tagen, hilf dir selber!
Bist du Gottes Sohn,
so steige herab vom Kreuz!

58b. 合唱

你這拆毀聖殿，
三天內把它重建的人，
救救你自己吧！
如果你是上帝之子，
就從十字架上下來吧！

58b. Chorus

You who destroy God's temple
And build it in three days,
help yourself!
If you are God's son, then
come down from the cross!

58c. Recitative

Evangelist:
Desgleichen auch die
Hohenpriester spotteten sein
samt den Schriftgelehrten und
Ältesten und sprachen:

58c. 宣敘調

傳道者：
祭司長、
經學老師和長老
也同樣取笑他：

58c. Recitative

Evangelist:
In the same way the chief
priests also derided him
together with the scribes
and elders and said:

58d. Chorus

Andern hat er geholfen und
kann sich selber nicht helfen.
Ist er der König Israel, so
steige er nun vom Kreuz,
so wollen wir ihm glauben.
Er hat Gott vertrauet, der
erlöse ihn nun, lüsetet's ihn;
denn er hat gesagt:
Ich bin Gottes Sohn.

58d. 合唱

他救得了別人，
卻不能自救。
如果他是以色列的王，
現在就從十字架上下來，
我們就相信他。
他信靠上帝，
假如上帝願意，
現在就去救他，
因為他說過：「我是上帝之子。」

58d. Chorus

He helped others and he
cannot help himself.
If he is the king of Israel, then
let him now come down from
the cross
And we will believe in him.
He trusted in God, let him
deliver him, if he delights in him;
For he said: I am God's son.

58e. Recitative

Evangelist:
Desgleichen schmäheten ihn
auch die Mörder,
die mit ihm gekreuziget waren.

58e. 宣敘調

傳道者：
那和耶穌一起
釘十字架的殺人犯，
也這樣嘲笑他。

58e. Recitative

Evangelist:
In the same way also
the murderers, who
crucified with him, reviled him.

59. Recitative

Alto:

Ach Golgatha,
unselges Golgatha!
Der Herr der Herrlichkeit muss
schimpflich hier verderben
Der Segen und das Heil der Welt
Wird als ein Fluch
ans Kreuz gestellt.
Der Schöpfer Himmels
und der Erden.
Soll Erd und Luft
entzogen werden.
Die Unschuld muss hier
schuldig sterben, |
Das gehet meiner Seele nah;
Ach Golgatha, unselges Golgatha!

59. 宣敘調

女低音：

啊，各各他，
被咒的各各他！
耶穌必在此離去，
世界的祝福和救恩，
被釘在十字架上受咒罵。
大地和天國的創造者，
將拿走
泥土與空氣。
無辜者
在這裏死去，
與有罪的一樣，
這深深刺痛
我的靈魂。
啊，各各他，
被咒的各各他！

59. Recitative

Alto:

Ah Golgotha, accursed Golgotha!
The Lord of glory must
shamefully perish here,
The blessing and salvation
of the world
Is put on the cross as a curse.
From the creator of the heaven
and the earth
The Earth and the air
will be taken away.
The innocent must here
die as guilty,
That touches my soul deeply;
Ah Golgotha,
accursed Golgotha!

60. Aria and Chorus

Alto and Chorus:

Sehet, Jesus hat die Hand,
Uns zu fassen, ausgespannt,
Kommt! — Wohin? —
in Jesu Armen
Sucht Erlösung,
nehmt Erbarmen,
Suchet! — Wo? —
in Jesu Armen.
Lebet, sterbet, ruhet hier,
Ihr verlass'nen Kücklein ihr,
Bleibet — Wo? —
in Jesu Armen.

60. 詠嘆調與合唱

女低音與合唱：

看，耶穌伸開雙手
要擁抱我們。
來！ 去哪裏？
到耶穌的懷內，
尋找贖救，
得到他的慈愛，
尋找！ 去哪裏？
到耶穌的懷內。
生存，死亡，休息，
都在此，
你們這些被遺棄的孩子，
留下 在哪裏？
到耶穌的懷內。

60. Aria and Chorus

Alto and Chorus:

See Jesus had stretched out
his hands
To embrace us,
Come! — where? —
in Jesus's arms
Seek redemption, receive
mercy,
Seek! — where? —
in Jesus's arms.
Live, die, rest here,
You forsaken chicks,
Remain — where? —
in Jesus's arms.

61a. Recitative

Evangelist:

Und von der sechsten Stunde
an war eine Finsternis
über das ganze Land bis zu
der neunten Stunde.
Und um die neunte Stunde
schrie Jesus laut und sprach:

Jesus:

Eli, Eli, lama asabthani?

Evangelist:

Das ist: Mein Gott, mein
Gott, warum hast du
mich verlassen?
Etliche aber, die da stunden, da
sie das hörten, sprachen sie:

61a. 宣敘調

傳道者：

中午的時候，
黑暗籠罩大地，
約有三小時之久。
到了下午三點鐘，
耶穌
大聲呼喊：

耶穌：

以利，以利，拉馬撒巴各大尼？

傳道者：

意思是：
「我的上帝，我的上帝，
你為什麼離棄我？」
一些旁觀者聽到後
這樣說：

61a. Recitative

Evangelist:

And from the sixth hour
there was darkness
Over the whole land
until the ninth hour.
And at the ninth hour
Jesus cried aloud and said:

Jesus:

Eli, Eli, lama asabthani?

Evangelist:

That is: my God, my God,
why have you forsaken me?
But some,
who were standing there,
when they heard this said:

61b. Chorus

Der ruft dem Elias!

61b. 合唱

他呼喚以利亞呢！

61b. Chorus

He is calling on Elias!

61c. Recitative

Evangelist:
Und bald lief einer unter ihnen,
nahm einen Schwamm und
füllte ihn mit Essig
und steckte ihn auf ein Rohr
und tränkete ihn.
Die andern aber sprachen:

61c. 宣敘調

傳道者：
一個旁觀者立刻跑過去，
拿一塊海綿，
蘸滿了醋酒？
放在韋子上，
遞給耶穌喝。
可是其他人說：

61c. Recitative

Evangelist:
And one of them quickly ran,
took a sponge and
dipped it in vinegar
And put it on a reed and
gave it to him to drink.
But the others said:

61d. Chorus

Halt! lass sehen, ob Elias
komme und ihm helfe?

61d. 合唱

等着！我們看以利亞
會不會來救他。

61d. Chorus

Wait! Let's see if Elias
comes and helps him?

61e. Recitative

Evangelist:
Aber Jesus schrie abermal
laut und verschied.

Matthew 27:45-50

61e. 宣敘調

傳道者：
耶穌又大喊一聲，
氣就斷了。

馬太福音27:45-50

61e. Recitative

Evangelist:
But Jesus again gave a loud
cry and left this life.

Matthew 27:45-50

62. Chorale

Wenn ich einmal soll scheiden,
So scheid nicht von mir,
Wenn ich den Tod soll leiden,
So tritt du denn herfür!
Wenn mir am allerbängsten
Wird um das Herze sein,
So rei mich aus den Ängsten
Kraft deiner Angst und Pein!

62. 聖咏

有天當我要離去，
不要離開我；
當我到死亡時，
上前來到我身旁！
當我的心靈忍受
最痛楚的折磨時，
你在苦難中的力量
會帶我離開恐懼！

62. Chorale

When I one day
must depart from here
Then do not depart from me,
When I must suffer death
Then step forward next to me!
When most full of fear
I am in my heart,
Then snatch me from my fears
By the strength of your agony
and pain!

63a. Recitative

Evangelist:
Und siehe da,
der Vorhang im Tempel
zerriss in zwei Stück von oben
an bis unten aus.
Und die Erde erbebete,
und die Felsen zerrissen,
und die Gräber taten sich auf,
und stunden auf viel Leiber
der Heiligen,

63a. 宣敘調

傳道者：
看啊，
聖殿的簾幕
從上至下
裂成兩半。
大地震動，
岩石崩裂，
墓穴張開，
長眠的聖徒
都復活起來。

63a. Recitative

Evangelist:
And see, the veil in the temple
was torn into two pieces from
the top to the bottom
and the earth quaked
and the rocks split,
and the graves were opened
and there rose up
many bodies of holy people
who were sleeping there and

die da schliefen,
und gingen aus den Gräbern
nach seiner Auferstehung und
kamen in die heilige Stadt
und erschienen vielen.
Aber der Hauptmann
und die bei ihm waren
und bewahren Jesum,
da sie sahen
das Erdbeben und was
da geschah,
erschrakten sie sehr und
sprachen:

他們離開墳墓，
進入聖城，
出現在
眾人面前。
看守耶穌的
軍官和士兵，
看到了地震
和發生的一切，
極為害怕，
說：

they went from the graves
after their rising and
came into the holy city
and appeared to many.
But the captain and those
who were with him
And were guarding Jesus,
when they saw the earthquake
and what had happened,
they were very afraid and said:

63b. Chorus

Wahrlich, dieser ist Gottes
Sohn gewesen.

63b. 合唱

他真的是
上帝的兒子。

63b. Chorus

This man really was
the son of God.

63c. Recitative

Evangelist:
Und es waren viel Weiber da,
die von ferne zusahen,
die da waren nachgefolget
aus Galiläa
und hatten ihm gedient,
unter welchen war Maria
Magdalena und Maria,
die Mutter Jacobi und Joses,
und die Mutter
der Kinder Zebedäi.
Am Abend aber kam ein
reicher Mann von Arimathia,
der hieß Joseph, welcher auch
ein Jünger Jesu war,
der ging zu Pilato und bat ihn
um den Leichnam Jesu.
Da befahl Pilatus,
man sollte ihm ihn geben.

63c. 宣敘調

傳道者：
許多婦人
在遠處觀看，
她們是從加利利
跟着耶穌
來服侍他的。
其中有抹大拉的馬利亞，
雅各和約瑟的母親馬利亞，
和西比太的孩子的母親。
晚上，
從亞利馬太
來了一個富人，
名叫約瑟，
也是耶穌的門徒，
他去見彼拉多，
要求收殮
耶穌的遺體。
彼拉多就多吩咐給他。

63c. Recitative

Evangelist:
And there were many women
who looked on from a distance,
who had followed him from
Galilee and had served him,
among whom were Mary
Magdalene and Mary,
the mother of James
and Joses,
and the mother of
the children of Zebedee
But in the evening came
a rich man from Arimathea,
who was called Joseph and
who also was
a disciple of Jesus.
He went to Pilate and asked
him for Jesus's corpse.
Then Pilate gave orders that it
should be given to him.

St Matthew 27:51-58

馬太福音27:51-58

St Matthew 27:51-58

64. Recitative

Bass:
Am Abend, da es kühle war,
Ward Adams Fallen offenbar;
Am Abend drückt ihn der
Heiland nieder;
Am Abend kam die Taube wieder
Und trug ein Ölblatt

64. 宣敘調

男低音：
在黃昏，
平靜的時分，
像亞當之初，
在黃昏，
救世主給予他生命。
在黃昏，

64. Recitative

Bass:
In the evening, when it was cool,
The fall of Adam was manifest
In the evening the saviour
presses down on him;
In the evening the dove returned
And carried an olive branch

in dem Munde.
O schöne Zeit! O Abendstunde!
Der Friedensschluss ist nun
mit Gott gemacht,
Denn Jesus hat sein
Kreuz vollbracht.
Sein Leichnam kömmt zur Ruh,
Ach! liebe Seele, bitte du,
Geh, lasse dir den
toten Jesum schenken,
O heilsames, o köstlichs
Angedenken!

鴿子回巢，
嘴裏銜着橄欖枝。
啊，美麗的時刻！
啊，黃昏時份！
上帝已賜平安，
因耶穌完成了
在十字架上的使命，
他的身體得到了安息。
啊，親愛的靈魂，
禱告吧，
去，讓他們給你耶穌的遺體，
啊，慰藉的、珍貴的紀念！

in its mouth.
O beautiful time! O evening hour!
The peace treaty with God
is now made
For Jesus has brought to
fulfilment his cross.
His corpse comes to rest,
Ah! Dear soul, pray,
Go, let them give you
the dead Jesus,
O salutary,
O precious remembrance!

65. Aria

Bass:
Mache dich, mein Herze, rein,
Ich will Jesum selbst begraben,
Denn er soll nunmehr in mir
Für und für
Seine süße Ruhe haben.
Welt, geh aus,
lass Jesum ein!

65. 詠嘆調

男低音：
潔淨，我的心，
我要讓耶穌安息。
讓他在我內，
永遠，永遠，
甜蜜的安息。
世界，離去吧，
讓耶穌進來！

65. Aria

Bass:
Make yourself pure, my heart
I want to bury Jesus himself
within me,
For he now within me
Forever
Shall have his sweet rest.
World, depart from my heart,
let Jesus enter!

66a. Recitative

Evangelist:
Und Joseph nahm den Leib
und wickelte ihn in ein rein
Leinwand und legte ihn
in sein eigen neu Grab,
welches er hatte lassen in
einen Fels hauen,
und wälzete einen großen
Stein vor die Tür des Grabes
und ging davon.
Es war aber allda
Maria Magdalena und
die andere Maria,
die satzten sich gegen das Grab.
Des andern Tages, der da
folget nach dem Rüsttage,
kamen die Hohenpriester und
Pharisäer sämtlich zu Pilato
und sprachen:

66a. 宣敘調

傳道者：
約瑟領到遺體，
用乾淨的麻布
包裹起來，
安放在他自己的
新墓穴裏，
這墓穴是他在岩石鑿成的。
他把一塊大石頭滾過來，
堵住墓口，
然後離開。
抹大拉的馬利亞
和另一位馬利亞
對着墳墓而坐。
次日，
就是預備日的第二天，
祭司長和法利賽人
同去見彼拉多，
說：

66a. Recitative

Evangelist:
And Joseph took the body
and wrapped it
in a clean linen cloth
and laid it in his own new grave
which had been carved
for him in a rock,
and he rolled a great stone in
front of the grave door
and went away.
But Mary Magdalen and
the other Mary were there
and they sat opposite the grave
On the next day, the one that
followed the day of rest,
the chief priests and Pharisees
came together to Pilate
and said:

66b. Chorus

Herr, wir haben gedacht,
dass dieser Verführer sprach,
da er noch lebete:
Ich will nach dreien Tagen

66b. 合唱

大人，我們記得
那個騙子
活着的時候說過：
「三日後我要復活。」

66b. Chorus

Lord, we have remembered
that this deceiver said,
while he was still alive: I shall
rise again after three days.

wieder auferstehen.
Darum befehl, dass man das
Grab verwahre bis an den
dritten Tag,
auf dass nicht seine Jünger
kommen und stehlen ihn
und sagen zu dem Volk:
Er ist auferstanden von den Toten,
und werde der letzte Betrug
ärger denn der erste!

所以，
請下令把守墳墓，
直到第三日，
他的門徒
就不能把屍體偷走，
然後向眾人宣稱：
「他死而復活了」，
這最後的謊言
比先前的更糟！

Therefore give orders that
the tomb should be guarded
until the third day
so that his disciples do not
come and steal his body
and say to the people:
"He has risen from the dead"
And the last deception
would be worse than the first!

66c. Recitative

Evangelist:

Pilatus sprach zu ihnen:

Pilate:

Da habt ihr die Hüter;
gehst hin und verwahret's,
wie ihr's wisset!

Evangelist:

Sie gingen hin und verwahreten
das Grab mit Hütern und
versiegelten den Stein.

Matthew 27:59-66

66c. 宣敘調

傳道者：

彼拉多對他們說：

彼拉多：

你們有自己的守衛，
去吧，
盡你們所能把守墳墓！

傳道者：

於是，
他們帶守衛去嚴守墓地，
封緊石頭。

馬太福音27:59-66

66c. Recitative

Evangelist:

Pilate said to them:

Pilate:

You have guards of your own;
go away and keep watch
as best you can!

Evangelist:

They went away and kept
watch over the grave with
guards and sealed the stone.

Matthew 27:59-66

67. Recitative and Chorus

Bass:

Nun ist der Herr zur Ruh
gebracht.

Tenor:

Die Müh ist aus, die unsre
Sünden ihm gemacht.

Alto:

O selige Gebeine,
Seht, wie ich euch mit Buß
und Reu beweine,
Dass euch mein Fall in solche
Not gebracht!

Soprano:

Habt lebenslang
Vor euer Leiden tausend Dank,
Dass ihr mein Seelenheil so
wert geacht'.

Chorus:

Mein Jesu, gute Nacht!

67. 宣敘調與合唱

男低音：

主終可
休息了。

男高音：

他的辛勞已完結，
因主已補償了我們的罪孽。

女低音：

啊，神聖的軀體，
我們滿懷悲傷
為你哭泣，
是我們的墮落
為你帶來深重的苦難！

女高音：

我們永生永世
為你的受難
萬分感激，
因你確定了世人的救恩。

合唱：

我的耶穌，晚安！

67. Recitative and Chorus

Bass:

Now is the Lord
brought to peace.

Tenor:

The trouble is over, which our
sins caused for him.

Alto:

O sacred bones,
See how I weep for you
with penance and remorse
That my fall has brought you
into such distress!

Soprano:

As long as life lasts
Have a thousand thanks
for your sufferings
For having valued so highly
the salvation of my soul.

Chorus:

My Jesus, goodnight!

68. Chorus

Wir setzen uns mit Tränen nieder
Und rufen dir im Grabe zu:
Ruhe sanfte,
sanfte ruh!
Ruht,
ihr ausgesognen Glieder!
Euer Grab und Leichenstein
Soll dem ängstlichen Gewissen
Ein bequemes Ruhekissen
Und der Seelen Ruhstatt sein.
Höchst vergnügt schlummern
da die Augen ein.

Text: Picander (1700-1764)

68. 合唱

我們坐下，流淚，
向着你的墳墓呼喚你：
請你安息吧，
安息吧！
安息吧，
精疲力竭的軀體！
你的墳墓和墓碑
對於我們痛苦的良知
將是一個舒適的墊子
和靈魂休息之處，
我們在此合上雙眼休息，
深感滿足。

詞：彼康德（1700-1764）

68. Chorus

We sit down with tears
And call to you in your grave:
Rest gently, gently rest!
Rest, you exhausted limbs!
Your grave and tombstone
For our anguished conscience
shall be a pillow
that gives peace and comfort
And the place
where our souls find rest.
With the greatest content there
our eyes will close in sleep.

Text: Picander (1700-1764)

哈娜·布齊高娃

Hana Blažíková

女高音
Soprano



哈娜·布齊高娃生於布拉格，2002年畢業於布拉格音樂學院，師從濟里·科特，後又於波比·荷爾登、彼得·庫伊、莫妮卡·毛荷、豪伍德·克魯克等大師門下學習。她精通演繹巴羅克時期、文藝復興時期以及中世紀音樂，並曾與世界各大小樂團合作，包括根特合唱團、日本巴赫古樂團、七音合唱團、日內瓦天使之聲古樂團、威尼斯鳳凰劇院樂團、加拿大塔菲爾古樂團、1704古樂團、瑪利亞古樂團、佛羅利亞古樂團等。她亦頻頻於歐洲各大音樂節登台亮相，如布拉格之春音樂節、荷蘭烏德勒支音樂節、維也納共鳴音樂會、雷根斯堡古樂節、薩布萊古樂節、謝茲·迪厄音樂節及法國桑特音樂節。此外，她還演奏哥德式豎琴，並舉辦豎琴演奏會。

Born in Prague, Blažíková graduated from the Prague Conservatory in 2002 in the class of Jiří Kotouč before undertaking further study with Poppy Holden, Peter Kooij, Monika Mauch and Howard Crook. She specialises in the interpretation of baroque, renaissance and medieval music, and has performed with ensembles and orchestras around the world, including Collegium Vocale Gent, Bach Collegium Japan, Sette Voci, Gli Angeli Genève, La Fenice, Tafelmusik, Collegium 1704, Collegium Marianum and Musica Florea, among others. Blažíková has performed at many European festivals, including Prague Spring, Oude Muziek Utrecht, Resonanzen (Vienna), Tage Alter Musik (Regensburg), Festival de Sablé, Festival de La Chaise – Dieu and Festival de Saintes. She also plays gothic harp and presents concerts in which she accompanies herself on the harp.

藤崎美苗

Minae Fujisaki

女高音
Soprano



藤崎美苗就讀日本岩手大學期間加入了合唱部，亦在盛岡市巴赫合唱團演唱巴赫的作品。其後於東京藝術大學攻讀碩士學位，鑽研舒曼的抒情歌曲。在學期間，藤崎師從佐佐木麻里子、佐佐木正利、瀨山詠子、朝倉蒼生等；而在巴羅克時期音樂方面，則師從野野下由香里、彼得·庫伊等人。她於2002年加入日本巴赫古樂團。

她曾在多部作品中擔任獨唱，如巴赫清唱劇、《聖馬太受難曲》、B小調彌撒、《聖誕神劇》、韋華第《榮耀頌》、莫扎特《安魂曲》、孟德爾遜《伊利亞》和佛瑞《安魂曲》。2005年春，她在東京演唱約書亞·里夫金指揮的巴赫清唱劇作品BWV202。

When Fujisaki entered Iwate University she joined the chorus club, and also belonged to the Bach Choir Club of Morioka where she sang J S Bach works. After graduation, Fujisaki entered Tokyo National University of Fine Arts and Music, and completed her master's degree in Schumann's lyric songs. She studied with Mariko Sasaki, Masatoshi Sasaki, Eiko Seyama and Tami Asakura while at the Universities. and for the Baroque repertoire, with Yukari Nonoshita and Peter Kooij. She has sung as a soloist in: J S Bach's Cantatas, the *St Matthew Passion*, the Mass in B minor and the *Christmas Oratorio*; Vivaldi's *Gloria*; Mozart's *Requiem*; Mendelssohn's *Elias*; and Faure's *Requiem*. In spring 2005, she performed Bach's Cantata BWV202 in Tokyo with Joshua Rifkin, and has performed with Bach Collegium Japan since 2002.

羅賓·布萊斯

Robin Blaze

女低音 (高男高音)
Alto (Countertenor)



羅賓·布萊斯是演繹浦賽爾、巴赫以及韓德爾的佼佼者，巡迴演出的足跡遍佈歐洲、南美、北美、日本及澳洲。他於牛津大學莫德林學院攻讀音樂，獲研究院獎學金進入倫敦皇家音樂學院深造，其間又獲芒斯特伯爵基金會獎學金。布萊斯現為該校聲樂教授。

他曾與多位早期音樂的頂尖指揮家共事，如克里斯托弗·奇利奧貝利以及嘉德納等。合作過的樂團計有英國廣播電台愛樂樂團、哈雷樂團及柏林愛樂樂團等。

Now established in the front rank of interpreters of Purcell, Bach and Handel, Blaze's busy schedule has taken him to Europe, South America, North America, Japan and Australia. He read Music at Magdalen College, Oxford and won a post-graduate scholarship to the Royal College of Music where he trained with assistance from the Countess of Munster Trust. He is now a Professor of Vocal Studies. He works with most of the distinguished conductors in the early music field including Harry Christophers, Stephen Cleobury and Sir John Eliot Gardiner among others. He has visited festivals in countless countries from Edinburgh to Jerusalem and played with many orchestras such as BBC Philharmonic, The Hallé and the Berlin Philharmonic Orchestra.

青木洋也

Hiroya Aoki

女低音 (高男高音)
Alto (Countertenor)



青木洋也1976年生於東京，擁有兩個音樂碩士學位。他於宗教音樂中擔任高男高音獨唱，包括巴赫的《聖馬太受難曲》、《聖約翰受難曲》以及清唱劇；他在都柏林上演的韓德爾《彌賽亞》中擔任獨唱，又於萊比錫聖尼古拉教堂演出的B小調彌撒演唱女低音獨唱部份。

青木曾受多位導師指教，包括鈴木木仁和宇田川貞夫。他也為多個團體出任指揮，包括早稻田大學和日本女子大學室內合唱團；同時還擔任柯夫音樂節合唱團、JVC合唱團及東京合唱團的合唱導師。

Born in Tokyo in 1976, Aoki holds two musical master's degrees. He performs as a countertenor soloist for religious music including J S Bach's *St Matthew Passion*, *St John Passion* and Cantatas. He has appeared as a soloist for Handel's *Messiah*, in Dublin, Ireland, and performed the alto solo of Mass in B minor at the St Nikolai Church in Leipzig. He studied vocal music under numerous mentors including Hitoshi Suzuki and Sadao Udagawa. Alongside singing duties he conducts several groups including the Waseda University and Japan Women's University Chamber Choir. He also works in field choral training and is choral master of the Orff Festival Chorus, the JVC Chorus and the Schola Cantorum Tokyo.

格爾德·特克

Gerd Türk

男高音
Tenor



格爾德·特克最初於德國林堡大教堂少年合唱團接受聲樂訓練，後於法蘭克福音樂學院修讀音樂教育、教會音樂及合唱指導，師從利靈·奧瑞等。

他於施派爾教會音樂學院任教兩年，後於蜚聲樂壇的巴塞爾古樂學院進修，師從雷奈·雅各斯及理查德·李維特，又參加了賀菲力格、伊古路斯和謝爾特等名歌唱家的大師班。格爾德·特克是炙手可熱的獨唱家，於歐洲、東南亞、日本、南北美洲及澳洲巡迴，並在阿姆斯特丹皇家音樂廳、柏林愛樂音樂廳等世界頂級音樂廳演唱，曾與雅各斯和庫普曼等久負盛名的指揮家合作。特克也常參演歌劇，參與錄製的唱片逾百。

Türk began his vocal training as a member of the Limburger Domsingknaben (Boys Choir of the Limburg Cathedral in Germany). He went on to study Music Education, Church Music and Choral Direction at the Frankfurt Conservatory of Music with Helmuth Rilling and Arleen Auger, amongst others. After a two-year lectureship at the Speyer Institute of Church Music, and further study at the renowned Schola Cantorum Basiliensis, with René Jacobs and Richard Levitt, and masterclasses with Ernst Haefliger and Kurt Equiluz, he is now a sought-after soloist, touring in Europe, South-East Asia, Japan, North and South America and Australia.

He has performed at most of the prestigious concert halls, such as the Concertgebouw Amsterdam and Berlin Philharmonic, and played under the baton of such conductors as R Jacobs and T Koopman. He is active in opera and also as a recording artist appearing on more than 100 CDs.

谷口洋介

Yosuke Taniguchi

男高音
Tenor



谷口洋介畢業於日本國立音樂大學，師承宮崎昭義、中村健、大石正治、約翰·埃爾維斯及格爾德·特克。1998年加入日本巴赫古樂團，參與了大部份樂團演出和唱片灌錄；1999年首次擔任獨唱，與樂團合演了蒙特威爾第的《聖母晚禱》。他致力於鑽研古樂，專攻巴赫的清唱劇和受難曲。2007年在東京北區國際音樂節上，他演繹的奧菲爾一角大受褒揚。谷口還是日本專業聲樂組合 La Fonteverde 的成員。

Taniguchi graduated from Kunitachi College of Music. He has studied under Yoshiaki Miyazaki, Takeshi Nakamura, Masaharu Oishi, Hisako Tanaka, John Elwis and Gerd Türk. He has been performing as a member of Bach Collegium Japan since 1998, on most of their concerts and recordings. In 1999 he performed his solo-debut on Monteverdi's *Vespro della Beata Vergine* with Bach Collegium Japan. He devotes himself to his studies of early music especially J S Bach's cantatas and Passions. He drew admiration in 2007 for his role of Monteverdi's *Orfeo* at the Hokutopia International Music Festival in Tokyo. He is a member of the professional vocal ensemble La Fonteverde.

彼得·庫伊 Peter Kooij

男低音
Bass



彼得·庫伊六歲開始其音樂事業，當他在童聲合唱團時，已在各種音樂會中演唱不少女高音唱段。庫伊後來研習小提琴，又於史韋琳克音樂學院拜馬克斯·馮·艾格蒙德門下重修演唱，並榮獲獨唱表演學位。他曾於荷蘭阿姆斯特丹皇家音樂廳及紐約卡內基音樂廳的音樂會上擔任獨唱，並與知名指揮家菲利普·赫雷韋格和伊凡·費雪等人合作。

他的常演曲目種類繁多，從舒茲到魏爾均有，並灌錄了百餘張唱片。庫伊現任歐洲合唱團藝術總監及東京藝術大學客座講師，並經常獲邀赴歐洲各國開辦大師班。

Kooij started his musical career at six-years-old as a choir boy and sang many solo soprano-parts in concerts and recordings. He later studied the violin but renewed his singing tuition under Max van Egmond at the Sweelinck Conservatory in Amsterdam, which led to the award of a diploma for solo performance. He has been an active soloist in many concert halls over the world such as Concertgebouw Amsterdam and Carnegie Hall New York. He has worked under such esteemed conductors as Philippe Herreweghe and Iwan Fisher.

His wide repertoire contains all kind of music from Schütz to Weill and he has appeared on over one hundred CDs with various record labels including Philips, Sony and Virgin Classics. He is the artistic director of the Ensemble Vocal Européen and a guest teacher at the Tokyo University of Fine Arts and Music; he is regularly invited to teach masterclasses throughout Europe.

浦野智行 Chiyuki Urano

男低音
Bass



野浦智行先於東京藝術大學學習圓號，後來成為歌唱家，並於數個日本重要音樂賽事中獲獎，如日本音樂大賽及奏樂堂日本歌曲競賽。他一向活躍於歌劇和清唱劇演出，也發展其獨唱家事業。此外，他對俄羅斯藝術歌曲的演繹更倍受讚賞。野浦智行目前與日本巴赫古樂團合作，經常參與演出和唱片錄製。灌錄唱片的作品包括舒茲的《耶穌基督的臨終七言》布克斯特胡德的《我們耶穌的軀體》和《尊主頌》，以及巴赫的《聖約翰受難曲》和《聖馬太受難曲》等。

After studying horn at Tokyo University of Fine Arts and Music, Urano became a singer. He has received several awards at important competitions in Japan such as the Japan Music Competition and the Sogakudo Competition of Japanese Art Songs. Often appearing in opera and oratorio performances, Urano has also developed his career as a recitalist. His interpretations of Russian art songs have been highly acclaimed. He is one of the recent regular soloists with Bach Collegium Japan in their concerts and recordings. He appeared in the BIS-CD of Schütz's *Die sieben Worte Jesu Christi*; Buxtehude's *Membra Jesu nostri* and *Magnificats*; and Bach's *St John Passion* and *St Matthew Passion*.

除特別註明，場刊中譯：王明宇

指揮 Conductor

鈴木雅明 Masaaki Suzuki

合奏女高音 Soprano in Ripieno

羅賓・布萊斯 Robin blaze

青木洋也 Hiroya Aoki

第一合唱團 CHORUS PRIMS

第二合唱團 CHORUS SECUNDUS

女高音 Soprano

哈娜・布齊高娃 Hana Blažiková
緋田芳江 Yoshie Hida
(First Maidservant)
鈴木美紀子 Mikiko Suzuki

女低音 Alto

羅賓・布萊斯 Robin Blaze
上杉清仁 Sumihito Uesugi
布施奈緒子 Naoko Fuse

男高音 Tenor

石川洋人 Hiroto Ishikawa
中嶋克彦 Katsuhiko Nakashima

男低音 Bass

彼得・庫伊 Peter Kooij
小笠原美敬 Yoshitaka Ogasawara
藤井大輔 Daisuke Fujii
(Second Priest)

德國長笛/直笛I、II

Flauto traverso /Flauto dolce I,II

菅きよみ Kiyomi Suga
前田りり子 Liliko Maeda

雙簧管/柔音管/獵管I、II

Oboe /Oboe d'amore /Oboe da caccia I,II

三宮正滿 Masamitsu San'nomiya
前橋ゆかり Yukari Maehashi

女高音 Soprano

藤崎美苗 Minae Fujisaki
松井亞希 Aki Matsui
(Second Maidservant)
澤江衣里 Eri Sawae

女低音 Alto

青木洋也 Hiroya Aoki
鈴木環 Tamaki Suzuki
高橋ちはる Chiharu Takahashi

男高音 Tenor

谷口洋介 Yosuke Taniguchi
鏡貴之 Takayuki Kagami

男低音 Bass

浦野智行 Chiyuki Urano
新見準平 Jumpei Niimi

德國長笛I、II

Flauto traverso I,II

菊池香苗 Kanae Kikuchi
新井道代 Michiyo Arai

雙簧管/柔音管I、II

Oboe /Oboe d'amore I,II

森綾香 Ayaka Mori
杉本明美 Akemi Sugimoto

第一樂團 First Orchestra

第二樂團 Second Orchestra

第一小提琴 Violin I

寺神戶亮 Ryo Terakado,
Leader
秋葉美佳 Mika Akiha
保羅·赫雷拉 Paul Herrera

第二小提琴 Violin II

高田あずみ Azumi Takada
廣海史帆 Shiho Hiromi

中提琴 Viola

渡部安見子 Amiko Watabe
長岡聡季 Satoki Nagaoka

數字低音 CONTINUO

大提琴 Cello

鈴木秀美 Hidemi Suzuki

低音大提琴 Double Bass

今野 京 Takashi Konno

風琴 Organ

今井奈緒子 Naoko Imai

第一小提琴 Violin I

若松夏美 Natsumi Wakamatsu,
Leader
荒木優子 Yuko Araki
山内彩香 Ayaka Yamauchi

第二小提琴 Violin II

戶田 薫 Kaori Toda
小野萬里 Mari Ono

中提琴 Viola

深沢美奈 Mina Fukazawa
天野寿彦 Toshihiko Amano

數字低音 CONTINUO

大提琴 Cello

高橋弘治 Koji Takahashi

低音大提琴 Double Bass

櫻井 茂 Shigeru Sakurai

風琴 Organ

鈴木優人 Masato Suzuki

巴松管 Bassoon

村上由紀子 Yukiko Murakami

古大提琴 Viola da gamba

櫻井 茂 Shigeru Sakurai

行政 Administration

平井由己子 Yukiko Hirai
深畑一徳 Kazunori Fukahata